



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 3

וַיֹּאמֶר ה' אֵלָיו מִי שֵׁם פֶּה לָאָדָם וְגו'

« Et D.ieu lui dit : Qui a donné
une bouche à l'homme ? »



Moché avait la « bouche lourde » parce que son âme venait de Tohou, dont les lumières sont trop grandes pour les réceptacles. La réponse de D.ieu, « Je serai avec ta bouche », unit les grandes lumières de Tohou aux réceptacles de Tikoun ; ainsi, la fin acquiert un avantage qui manque même à la tête.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/shemos/3/

L'IDÉE CENTRALE

Moché avait la «bouche lourde» parce que son âme venait de Tohou, dont les lumières sont trop grandes pour les réceptacles. La réponse de D.ieu, «Je serai avec ta bouche», unit les grandes lumières de Tohou aux réceptacles de Tikoun; ainsi, la fin acquiert un avantage qui manque même à la tête.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Pourquoi D.ieu devait-Il dire à Moché qui donne une bouche à l'homme? Le Rabbi Chnéour Zalman commence par l'enseignement du Séfer HaTemouna selon lequel notre monde est le deuxième des cycles cosmiques (chemittot), que l'Ari zal interprète comme le Monde de Tohou suivi du Monde de Tikoun. Deux âmes issues de Tohou, 'Hanokh et Moché, sont descendues pour rectifier notre monde. Dans Tohou, les Séfirot étaient des points distincts, dotés de grandes lumières et de peu de réceptacles; dans Tikoun, elles se déploient en partsoufim détaillés et intégrés les uns aux autres, comme les forces de l'âme investies dans les membres du corps. Grâce aux réceptacles, quelque chose de nouveau apparaît: «leur commencement est enfoncé dans leur fin». Le pied, qui porte la tête, possède ce qui manque à la tête; de même, les mitsvot pratiques et l'obéissance d'un Juif simple surpassent, sous un certain rapport, l'étude de la Torah et les kavannot élevées. Moché, enraciné dans Tohou, vit cela dans Tikoun, sentit qu'il lui manquait cette qualité et demanda à D.ieu d'envoyer quelqu'un d'autre. D.ieu reconnut que sa bouche était lourde, mais, en tant qu'essence qui avait créé à la fois Tohou et Tikoun, Il lui promit d'unir en lui leurs avantages. Une parenthèse finale ajoute des parallèles concernant David et les mitsvot rabbiniques.

PLAN

1 La question et les deux cycles

¶1

Pourquoi D.ieu a-t-Il dit à Moché qui donne une bouche à l'homme? Les deux chemittot du Séfer HaTemouna, que l'Ari zal interprète comme le Monde de Tohou et le Monde de Tikoun.

2 Deux âmes issues de Tohou

¶2-4

'Hanokh et Moché sont descendus de Tohou avec une grande annulation de soi, afin de rectifier le monde: 'Hanokh avant le Déluge, Moché lors de l'Exode et du Don de la Torah.

- 3 Points et partsoufim** ¶15-7
- Les Séfirot de Tohou sont des points distincts, semblables aux « cercles » enveloppants de la pensée ; celles de Tikoun sont des partsoufim détaillés et intégrés les uns aux autres, comme des forces investies dans les membres, et ainsi « leur commencement est enfoncé dans leur fin ».
-
- 4 L'avantage de la fin** ¶18-9
- Les pieds portent la tête ; de même, les mitsvot pratiques et l'obéissance d'un Juif simple surpassent, sous un certain rapport, l'étude de la Torah et les kavannot des tsadikim, grâce aux réceptacles de Tikoun.
-
- 5 La requête de Moché** ¶10-12
- Voyant cette qualité nouvelle dans Tikoun, Moché, âme de Tohou incapable de faire passer son intellect dans la parole, s'humilia et demanda à D.ieu d'envoyer quelqu'un d'autre.
-
- 6 La bouche de l'Adam de Tikoun** ¶13-14
- D.ieu reconnaît que Moché a la bouche lourde, mais la bouche qui fait descendre la lumière enveloppante appartient à l'Adam de Tikoun, et l'essence de D.ieu en est la source.
-
- 7 «Je serai avec ta bouche»** ¶15-16
- D.ieu unit en Moché les lumières de Tohou et les réceptacles de Tikoun ; une parenthèse finale ajoute David, qui représente la parole, et les mitsvot rabbiniques, qui revêtent par des actes les lumières situées au-delà des réceptacles.
-

NOTIONS CLÉS

Chemitta (cycle cosmique) שמיטה

Dans le Séfer HaTemouna, une époque du monde gouvernée par un attribut divin ; la nôtre est la deuxième. L'Ari zal interprète le premier « cycle » comme le Monde spirituel de Tohou.

Tohou et Tikoun תהו ותקון

Tohou (Chaos) possède de grandes lumières dans peu de réceptacles, ses Séfirot étant des points distincts ; Tikoun (Rectification) possède moins de lumières dans de nombreux réceptacles, ses Séfirot formant des partsoufim intégrés les uns aux autres.

Partsouf (configuration) פרצוף

Une Séfira déployée en une structure complète semblable à un corps, avec une tête, un milieu et une fin, comme dans Tikoun, où la 'Hokhma devient Abba et les Séfirot émotionnelles deviennent Zeir Anpin.

Igoulim et Yosher (cercles et ligne) עיגולים וישר

Tohou est semblable aux cercles, qui enveloppent tout, comme la pensée imprègne le corps entier ; Tikoun est semblable à la ligne droite, investie dans des réceptacles, comme les forces dans les membres.

« Leur commencement est enfoncé dans leur fin » נעוץ תחלתו בסופן

Expression du Séfer Yetsira désignant la dépendance mutuelle des Séfirot dans Tikoun, où la fin possède un avantage qui manque à la tête, comme les pieds portent la tête.

Lumière enveloppante (Or Makif) אור מקיף

Lumière divine trop élevée pour être investie à l'intérieur ; le réceptacle de la bouche la fait descendre au moyen des bénédictions et de la parole.

Adam et le Nom Mah אדם, שם מ"ה

Adam a pour valeur numérique 45, celle du Nom Mah, leur expression générale et collective de Tikoun ; l'Adam « sur le Trône » est l'Adam d'Atsilout.

SECTION 1 • 11

La question et les deux cycles

1 ויאמר ה' אליו מי שם פה¹ לאדם² וגו'. להבין זה מ"ש משה לא איש דברים אנכי³ כי כבוד פה כו'

«Et D.ieu lui dit: Qui a donné une bouche à l'homme?» etc. Pour comprendre cela: ce que Moché dit: «Je ne suis pas un homme de paroles», «car j'ai la bouche pesante», etc.,

Le maamar s'ouvre sur la réponse de D.ieu à Moché auprès du buisson ardent, après que Moché eut objecté qu'il n'était «pas un homme de paroles», mais qu'il avait «la bouche pesante». Le Rabbi Chnéour Zalman entreprend d'éclaircir à la fois l'affirmation de Moché et la réponse de D.ieu.

ומה שהשיב לו הקב"ה מי שם פה כו' שהוא כולו מקשה וכי לא ידע משה זאת בתחלה מי השם פה לאדם.

et ce que le Saint béni soit-Il lui répondit: «Qui a donné une bouche», etc. — tout cela est difficile: Moché ne savait-il pas dès le départ qui donne une bouche à l'homme?

La difficulté tient au fait que la réponse de D.ieu semble apprendre à Moché quelque chose d'évident: il savait certainement déjà que c'est D.ieu qui donne aux hommes la capacité de parler. Il faut donc expliquer tout cet échange.

הענין יובן ע"פ הקדמה דהנה איתא בס' התמונה⁴ (בהקדמה לתמונה ג' דכ"ז כ"ט ל"א) שזה העולם הוא שמיטה שניה ולפניה הי' ג"כ שמיטה אחת שהיתה נמשכת ממדת החסד והשמיטה דעכשיו

La question se comprend à partir d'une introduction. Il est rapporté dans Sefer HaTemunah (dans l'introduction à Temunah 3, folios 27, 29, 31) que notre monde est la deuxième shemittah (cycle) et qu'avant elle, il y eut également une shemittah, qui procédait de l'attribut de 'Hessed (bonté); et la shemittah actuelle

La réponse commence par un enseignement de Sefer HaTemunah, un ouvrage kabbalistique attribué, selon la note de Kehot, à Rabbi Ne'hounia ben HaKanah. L'histoire se déroule selon de grands cycles appelés shemittot, à l'image du cycle sabbatique de sept ans; notre monde est le deuxième de ces cycles, et le premier était régi par le 'Hessed, la bonté divine.

(ר"ל שית אלפי שני דהוי עלמא וחד חרוב)⁵ הוא ממדת הפחד ולכן דרכיה חזקים וקשים ורעים כו'.
דהיינו שהי' בה חורבן בית ראשון ושני כו'.

(c'est-à-dire les «six mille ans que le monde existe, puis un [millier d'années pendant lequel il sera] désert») relève de l'attribut de Pa'had (crainte); ses voies sont donc fortes, dures et mauvaises, etc. Autrement dit, c'est au cours de ce cycle qu'eurent lieu les destructions du Premier et du Second Temple, etc.

La formule araméenne citée ici — le monde existe pendant six mille ans puis demeure désert pendant mille ans — décrit le cycle actuel. Celui-ci est régi par Pa'had (crainte), autre nom de Guevoura, la sévérité divine, ce qui explique que son histoire comporte des événements difficiles comme la destruction des deux Temples.

משא"כ בשמיטה הראשונה שהיתה ממדת חסד היתה העבודה באופן אחר וגם התורה הי' באופן אחר
יעו"ש והיו רק טוב וחסד כו'

Il n'en va pas ainsi de la première shemittah, qui procédait de l'attribut de 'Hessed: le service divin (avoda) y était d'une autre nature, et la Torah aussi y était d'une autre nature (voir là-bas en détail); il n'y avait que bonté et bienveillance, etc.

Dans le premier cycle, tout procédait de la bonté; le service divin, et même la Torah, y prenaient donc une forme différente. Le texte renvoie le lecteur à Sefer HaTemunah pour les détails.

כך דעת ס' התמונה ואחריו נמשכו המקובלים האחרונים לדון מזה שמוכרח להיות עוד חמש שמיטות
אחר שמיטה זו כי צ"ל ז' שמיטות כנגד ז' מדות עליונות כו'

Telle est l'opinion de Sefer HaTemunah; les kabbalistes ultérieurs, à sa suite, en ont déduit qu'après cette shemittah, il devait nécessairement y en avoir encore cinq, car il doit y avoir sept shemittot, correspondant aux sept attributs supérieurs, etc.

Puisque chaque cycle correspond à un attribut, les kabbalistes ultérieurs ont conclu que cinq autres cycles devaient suivre le nôtre, soit sept en tout, un pour chacun des sept attributs émotionnels.

(וכמ"ש שם בסה"ת) אבל האריז"ל פליג ע"ז⁶ במה שלמדו שצ"ל עוד ה' שמיטות וגם בענין מה שעוה"ז
הוא שמיטה שניה עם היות דס"ל ג"כ כן.

(comme il est écrit là-bas dans Sefer HaTemunah). Mais l'Ari zal s'oppose à cela, en ce qui concerne leur déduction selon laquelle il devrait encore y avoir cinq shemittot; il s'oppose aussi à leur interprétation selon laquelle notre monde est la deuxième shemittah, bien qu'il soit lui aussi d'accord sur ce point.

L'Ari zal, le grand maître de la Kabbale, rejette la conclusion selon laquelle cinq autres cycles doivent suivre. Il réinterprète également l'idée que notre monde est le deuxième cycle, bien qu'il accepte l'affirmation elle-même.

ולכן פתחה התורה בבי"ת בראשית⁷ לומר שכבר היתה שמיטה א' ועכשיו היא שמיטה שני'. אבל

Et c'est pourquoi la Torah s'ouvre par le beit de Berechit, pour indiquer qu'il y avait déjà eu une shemittah et que nous sommes maintenant dans la deuxième. Mais

Même selon l'approche de l'Ari zal, le premier mot de la Torah, Berechit, commence par la lettre beit, dont la valeur numérique est deux, pour suggérer qu'un cycle antérieur a précédé le nôtre.

פי' האריז"ל דאין הכונה לומר⁸ שהי' עולם גשמי כמו עוה"ז דעכשיו עם שמים וארץ גשמיים ודצח"מ

L'Arizal explique que l'intention n'est pas de dire qu'il y avait un monde physique semblable au monde actuel, avec des cieux et une terre physiques, ainsi que les règnes minéral, végétal, animal et humain,

Selon son interprétation, le cycle antérieur n'était pas un univers physique comprenant des cieux, une terre et les quatre règnes de la nature : les minéraux, les végétaux, les animaux et les êtres humains.

כי זה לא הי' רק בשמיטה זו דוקא לבד וענין השמיטה שהיתה לפני זו הוא ענין עולם התהו

car cela n'existait que dans cette shemitta-ci, et dans celle-ci seulement. Quant à la shemitta qui a précédé celle-ci, elle relève du Monde de Tohou (Chaos),

Un monde physique n'existe que dans le cycle actuel. Le « premier cycle » est le Monde de Tohou (Chaos), un domaine spirituel qui a précédé le monde ordonné.

דהיינו ענין ז' מלכין קדמאין דתהו שמתו שהוא ענין ספירות רוחניי' כנודע וענין שמיטה דעכשיו הוא ענין עולם התקון שנעשה אח"כ (ועיין בלק"ת פ' קדושים⁹ ובעמ"ה שער עולם התהו פמ"ו ד' כ"ה ע"א) וכנודע בכהאריז"ל:

c'est-à-dire qu'il s'agit des sept rois primordiaux (mal'hin kadmaïm) de Tohou, qui moururent, lesquels correspondent aux Séfirot spirituelles, comme on le sait. Quant à la shemitta actuelle, elle correspond au Monde du Tikoun (Rectification), qui fut créé par la suite (voir aussi Likkutei Torah, Parshas Kedoshim, et Emek HaMelech, Shaar Olam HaTohu, ch. 46, folio 25a), comme on le sait d'après les écrits de l'Arizal.

La Kabbale décrit Tohou comme les « sept rois primordiaux » qui régnèrent puis « moururent » : des Séfirot spirituelles qui ne purent subsister sous leur forme première. Le cycle actuel est le Monde du Tikoun (Rectification), qui leur succéda. Selon la note de Kehot, le Likkutei Torah cité ici est l'ouvrage de l'Arizal portant ce titre.

SECTION 2 • 12-4

Deux âmes issues de Tohou

2 והנה שתי נשמות משמיטה הראשונה דהיינו מבחי' עולם התהו שלפני עולם התיקון ירדו ונמשכו למטה לשמטה שניה

Or, deux âmes issues de la première chemitta, c'est-à-dire du niveau du Monde de Tohou, qui précéda le Monde du Tikoun, descendirent et furent attirées vers le bas, dans la deuxième chemitta,

Deux âmes issues du premier cycle, le Monde de Tohou, descendirent dans le deuxième cycle, le Monde du Tikoun. Le texte les identifie maintenant.

שהוא בחי' התקון והם חנוך ומשה דבחנוך כתי' ויתהלך חנוך¹⁰ את האלקי' לומר שכבר התהלך את¹¹ האלקי' בשמטה הא'

qui est le niveau du Tikoun. Ce sont 'Hanokh et Moché. Car il est écrit au sujet de 'Hanokh : « Et 'Hanokh marcha avec D.ieu », ce qui signifie qu'il avait déjà marché avec D.ieu dans la première chemitta.

Ce sont 'Hanokh et Moché. La Torah dit : « Et 'Hanokh marcha (vayit'hale'h) avec D.ieu », et le verbe se comprend comme indiquant qu'il avait déjà marché auparavant avec D.ieu, dans le premier cycle.

וכן במשה¹² כתי' מן המים משיתהו.¹³ דהיינו משמטה ראשונה שהיא היתה מבחי' חסד¹⁴ הנקי' מים.

Et de même, il est écrit au sujet de Moché : « C'est des eaux que je l'ai tiré (min ha-mayim meshisi-hu) » ; c'est-à-dire de la première chemitta, qui était du niveau de 'Hessed (bonté), appelé « eaux ».

La fille de Pharaon nomma Moché parce que « c'est des eaux que je l'ai tiré ». L'eau représente 'Hessed, l'attribut du premier cycle ; le verset suggère donc que l'âme de Moché en fut tirée.

3 ומשם משיתהו לשמיטה דעכשיו כו' ועיקר ירידתם לזו השמיטה הוא כדי לתקן העולמות כי הם שרשם גבוהים מאד יען היותם למעלה מבחי' נשמות דשמטה זו

Et de là, « je l'ai tiré » pour l'introduire dans la shemittah actuelle, etc. Leur descente dans cette shemittah a principalement pour but de rectifier les mondes, car leur racine est très élevée, puisqu'ils se situent au-dessus du niveau des âmes de cette shemittah.

De la première shemittah, Moché fut « tiré » pour être introduit dans la nôtre. Ces deux âmes descendirent principalement afin de rectifier les mondes, car leur racine est très élevée, au-dessus de celle des âmes appartenant au cycle actuel.

דהיינו ששם נמצא הביטול הרבה יותר מאשר נמצא בשמיטה זו ולכן נאמר במשה ונחנו מה.¹⁵

C'est-à-dire que là, l'annulation de soi (bitoul) est bien plus grande que dans cette shemittah. C'est pourquoi il est dit de Moché : « Et que sommes-nous ? »

Leur supériorité tient à une plus grande annulation de soi devant D.ieu que celle qui existe dans notre cycle. C'est pourquoi Moché pouvait dire : « Et que sommes-nous ? »

4 והאיש משה ענו מאד¹⁶ כו' וגם ראה שם נשמות גבוהות שלמעלה ממנו כמו חנוך למך כו'.

« Et l'homme Moché était très humble », etc. Il vit également là des âmes élevées, supérieures à la sienne, telles que 'Hanokh, Léme'h, etc.

La grande humilité de Moché est liée à ce qu'il vit « là », dans sa source : des âmes encore plus élevées que la sienne, telles que 'Hanokh et Léme'h.

ולכן ירדו לשמטה זו לתקנה ג"כ. שחנוך הי' קודם דור המבול שהיה העולם בתכלית השפלות כמ"ש קץ כל בשר¹⁷ בא לפני כו'.

C'est pourquoi elles descendirent dans ce cycle également, afin de le rectifier. En effet, 'Hanokh vécut avant la génération du Déluge, à une époque où le monde était au plus bas, comme il est écrit : « La fin de toute chair est venue devant Moi », etc.

Ces âmes descendirent pour rectifier notre cycle également. 'Hanokh vécut avant la génération du Déluge, alors que le monde avait sombré au plus bas, comme D.ieu le dit à Noa'h : « La fin de toute chair est venue devant Moi. »

ולכן ירד חנוך לזה העולם לתקן אותו שלא יחזור לגמרי לתהו ובהו. רק שיהי' מבול על הארץ לטהר הארץ וישארו נח ובניו קיימי' בתיבה.

C'est pourquoi 'Hanokh descendit dans ce monde afin de le rectifier et de l'empêcher de retourner entièrement au tohu va-vohou (chaos et vacuité). Il n'y eut qu'un Déluge sur la terre, pour purifier la terre, tandis que Noa'h et ses fils restèrent en vie dans l'arche.

La descente de 'Hanokh empêcha le monde de retomber dans le chaos complet (tohu va-vohou). Le Déluge vint plutôt purifier la terre, et Noa'h et ses fils survécurent dans l'arche.

אבל אם לא הי' חנוך הי' העולם חרב לגמרי ולא הי' נשאר אף נח ובניו. וכן משה ירד לגאול את ישראל ושיהי' מתן תורה על ידו כו':

Mais, sans 'Hanokh, le monde aurait été entièrement détruit, et Noa'h et ses fils eux-mêmes n'auraient pas subsisté. De même, Moché descendit pour délivrer Israël et pour que le Don de la Torah se fasse par son intermédiaire, etc.

Sans 'Hanokh, le monde aurait été entièrement détruit, et même la famille de Noa'h n'aurait pas survécu. De même, Moché descendit pour délivrer Israël et devenir celui par l'intermédiaire duquel la Torah fut donnée.

SECTION 3 • 15-7

Points et partsoufim

5 והנה ההפרש בין תהו לתקון¹⁸ ידוע בע"ה שהתהו לא¹⁹ הי' בחי' פרצופים רק העשר ספירות היו בבחי' נקודות ר"ל נקודת החסד נקודת הגבורה²⁰ כו'.

Or, la différence entre Tohou et Tikoun est connue d'après Etz Chaim : Tohou n'était pas au niveau des partsoufim (configurations) ; les dix Séfirot étaient plutôt au niveau de points (nekoudot), c'est-à-dire le point de 'Hessed (bonté), le point de Guevoura (retenue), etc.

Le texte explique maintenant la différence entre Tohou et Tikoun telle qu'elle est décrite dans Etz Chaim de l'Arizal. Dans Tohou, les Séfirot n'étaient pas des partsoufim, des « configurations » complètes composées de nombreuses parties, mais de simples points (nekoudot) : un point de 'Hessed, un point de Guevoura, et ainsi de suite.

דהיינו שלא נתחלקה הספיי לפרטי פרטיות באורך ורוחב כ"א היתה נקודה א' בדרך כללי וקיצור מופלג זו חסד וזו גבורה²¹ כו'

Autrement dit, la Séfira n'était pas divisée en détails infimes selon la longueur et la largeur ; elle était au contraire un point unique, de façon générale et avec une extrême concision : ceci est 'Hessed et ceci est Guevoura, etc.

Chaque Séfira de Tohou était un point unique et indivis, une qualité générale et extrêmement concentrée, sans détails ni extension. C'était simplement « bonté » ou simplement « rigueur ».

וגם היו הע"ס זה תחת זה שהיו מפורדים²² זה מזה שחסד ה"י בפ"ע וגבורה בפ"ע ולא היו מתכללי" זה מזה (ולכן היו רק נקודות כו' דהא בהא תליא).^{23, 24}

De plus, les dix Séfirot étaient l'une en dessous de l'autre, séparées les unes des autres : 'Hessed à part et Guevoura à part, et elles ne s'incluaient pas l'une dans l'autre (c'est pourquoi elles n'étaient que des points, etc., car l'un dépend de l'autre).

Les Séfirot de Tohou se tenaient également l'une en dessous de l'autre, chacune séparée des autres et sans mélange avec elles. La parenthèse ajoute que cette séparation et le fait qu'elles ne soient que des points vont de pair : l'un dépend de l'autre.

משא"כ עולם התקון הוא שנעשו הספ"י בבחי' פרצופי' מחכמה נבנה פרצוף אבא ומו"ק פרצוף ז"א²⁵

En revanche, dans le Monde de Tikoun, les Séfirot furent constituées au niveau de partsoufim : de 'Hokhma fut construit le partsouf d'Abba, et des six extrémités (vav ketzavot), le partsouf de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) ;

Dans Tikoun, chaque Séfira se développa en un partsouf : 'Hokhma devint le partsouf appelé Abba (Père), et les six Séfirot émotionnelles réunies devinrent le partsouf appelé Zeir Anpin. La note de Kehot cite Etz Chaim, qui précise que Bina devint également le partsouf appelé Imma (Mère), et le dixième point, un partsouf appelé Bat (Fille).

שהוא שנתחלק' הספ"י בהתפשטו' לפרטי פרטיו טפ"ט ובכל א' ראש תוך סוף וה"ח המגדילי עד שנעשה רמ"ח איברים כו'²⁶

c'est-à-dire que la Séfira fut divisée, dans son extension, en détails infimes, neuf fois neuf, et que chacune comportait une tête, un milieu et une fin, ainsi que les cinq 'Hassadim (bontés) qui favorisent la croissance, jusqu'à ce que se forment 248 membres, etc. ;

Un partsouf est une Séfira déployée en détails infimes, à la manière d'un corps. Selon le décompte kabbalistique, neuf fois neuf (81), chacun avec une tête, un milieu et une fin (243), auxquels s'ajoutent les cinq 'Hassadim qui favorisent la croissance, donnent 248 membres.

וגם נעשה התכללות הספ"י זו מזו והמשל לשני בחי' אלו יוכן ג"כ בכחות²⁷ הנפש שבגוף. שרמ"ח כחות הנפש מתלבשים ברמ"ח איברי הגוף. כח הראי' מתלבשת בעין.²⁸

et les Séfirot s'inclurent également les unes dans les autres. L'analogie pour ces deux niveaux peut aussi être comprise à partir des forces de l'âme dans le corps : les 248 forces de l'âme sont revêtues dans les 248 membres du corps. La force de la vue est revêtue dans l'œil,

Dans Tikoun, les Séfirot s'inclurent également les unes dans les autres, chacune contenant quelque chose des autres. Ces deux caractéristiques — la division détaillée et l'inclusion mutuelle — peuvent être comprises à partir des 248 forces de l'âme revêtues dans les 248 membres du corps, à commencer par la vue dans l'œil.

6 וכח השמיעה באזן. וכח המעשה בידיים. וכח ההילוך ברגלים כו'. וכח' זו הוא ענין התפשטות והתלבשות כחות הנפש בכלים שהן האיברים.

la faculté de l'ouïe dans l'oreille, la faculté d'agir dans les mains et la faculté de marcher dans les pieds, etc. Ce niveau correspond à l'extension et à l'investissement des facultés de l'âme dans des réceptacles, qui sont les membres.

Chaque faculté correspond à son propre organe : l'ouïe à l'oreille, l'action aux mains, la marche aux pieds. C'est la faculté de l'âme qui s'étend et s'investit dans des réceptacles, les membres, par analogie avec les partsoufim de Tikkoun.

ועוד נמצא בחי' אחת הכוללת את כל פרטי הכחות המתחלקי' באיברים הנ"ל ומקפת עליהם מכל צד מראשו עד רגלו.²⁹

Il existe également un niveau qui englobe toutes les facultés particulières réparties entre les membres mentionnés ci-dessus et les entoure de toutes parts, de la tête aux pieds.

Outre ces facultés, il en existe une qui n'est limitée à aucun membre. Elle englobe toutes les facultés particulières et les entoure de toutes parts, de la tête aux pieds.

7 והיינו בחי' המחשבה של האדם³⁰ כנראה בעליל שכאשר יכוה בצפורן רגלו תיכף המחשבה את הכאב

Il s'agit donc du niveau de la pensée chez l'homme : comme on le voit clairement, lorsqu'il se brûle l'ongle de l'orteil, sa pensée ressent aussitôt la douleur.

Cette faculté qui englobe tout est la pensée. Lorsqu'un homme se brûle l'ongle de l'orteil, son esprit ressent aussitôt la douleur.

וכן כשירצה לנענע רגלו תתנענע תיכף ומיד שיעלה במחשבתו לנענע רגלו שמזה ראי' שהמחשבה ישנה ברגל ג"כ והיא שם בבחי' מקיף כו'.³¹

De même, lorsqu'il veut remuer le pied, celui-ci bouge aussitôt, dès que lui vient à l'esprit l'idée de le remuer. Cela prouve que la pensée est également présente dans le pied, où elle se trouve au niveau de makif (englobant), etc.

De même, dès qu'il pense à remuer le pied, celui-ci bouge. Cela montre que la pensée est présente jusque dans le pied, non comme une faculté qui y serait logée, mais comme une présence englobante (makif).

והנה ענין התלבשות הכחות באיברים הוא משל לבחי' פרצופים דיושר שמתלבשי' בכלים כדוגמת פרצוף מוחין וזרועות כו'.

Or, l'investissement des facultés dans les membres est une analogie du niveau des partsoufim de yosher (la ligne droite), qui sont investis dans des réceptacles, à la manière d'un partsouf : l'intellect (mo'hin), les bras, etc.

Les facultés investies dans les membres sont l'analogie des partsoufim de yosher, la « ligne droite » du Tikoun, dont les lumières sont investies dans des réceptacles disposés à la manière d'un corps : l'intellect, les bras, etc.

(ובחי' התהו הוא בחי' עיגולים שהם בחי' מקיפים וזהו כמשל המחשבה כו')³² (ועיין ע"פ ויאמר מלך מצרים למילדות³³ כו' שנתבאר ענין זה באריכות מענין עגולים ויושר)

(Le niveau du Tohou est celui des igoulim (cercles), qui sont des makifim (lumières englobantes) ; cela ressemble à l'analogie de la pensée, etc.) (Voir aussi le commentaire sur « Le roi d'Égypte dit aux sages-femmes », etc., où cette question est exposée en détail à propos des igoulim et du yosher.)

Le Tohou, en revanche, correspond aux igoulim, les « cercles », qui sont englobants, à l'image de la pensée qui imprègne tout le corps sans être logée dans un organe particulier. La seconde parenthèse renvoie au maamar sur « Le roi d'Égypte dit aux sages-femmes », qui, d'après la note de Kehot, est un maamar de l'Admour Hazaken datant de 5565 (1804-05), imprimé dans Torah Chaim.

והנה לפי שביושר³⁴ דתקון נתחלקו הספירות בפרטיות בבחי' פרצופים לכך נמצא בהם דבר חדש מעלה יתירה אשר לא היתה בעולם התהו בהיותן בבחי' נקודות ותיז'.

Or, puisque, dans le yosher du Tikoun, les Séfirot ont été divisées en détail, selon le niveau des partsoufim, on trouve donc en elles quelque chose de nouveau, un avantage supplémentaire qui n'existait pas dans le monde du Tohou, lorsqu'elles étaient au niveau de points, l'une sous l'autre.

Parce que les Séfirot du Tikoun sont divisées en partsoufim détaillés, elles acquièrent quelque chose de nouveau, un avantage que le Tohou, avec ses points séparés, l'un sous l'autre, ne possédait pas.

והיינו מ"ש בס"י נעוץ תחלתו בסופן^{35,36} וסופן בתחלתו³⁷. שיש מעלה בסוף מה שאין בראש. שזה לא נמצא בעולם התהו³⁸ רק בעולם התקון מפני שנעשו בבחי' פרצופים.

C'est ce qui est dit dans le Sefer Yetsira : « Leur commencement est enchâssé dans leur fin, et leur fin dans leur commencement » : la fin possède un avantage que la tête ne possède pas. Cela ne se trouve pas dans le monde du Tohou, mais seulement dans le monde du Tikoun, car les Séfirot y ont été constituées selon le niveau des partsoufim.

C'est l'enseignement du Sefer Yetsira selon lequel le commencement des Séfirot est « enchâssé » dans leur fin, et leur fin dans leur commencement : la fin possède un avantage qui manque à la tête. Cette dépendance réciproque n'existe que dans le Tikoun, où les Séfirot forment des partsoufim.

SECTION 4 • 18-9

L'avantage de la fin

8 והוא עד"מ מכחות הנפש שבגוף שהשכל מלוכש במוח שבראש שהוא המעולה וראש לכל כחות הנפש

C'est, à titre d'analogie, comme les facultés de l'âme dans le corps : l'intellect est investi dans le cerveau, dans la tête, qui est la plus éminente et la principale de toutes les facultés de l'âme.

L'analogie est la suivante : l'intellect réside dans le cerveau, dans la tête ; il est la plus élevée des facultés de l'âme et leur principale.

ואח"כ בידים מתלבש כח המעשה לכתוב ולצייר ולעשות כל מלאכת אומן שהוא כח פחות בערך לגבי כח השכל שבמוח³⁹

Puis, dans les mains, est investi le pouvoir d'agir : écrire, dessiner et accomplir tout travail artisanal ; c'est un pouvoir inférieur, en comparaison du pouvoir de l'intellect dans le cerveau.

À un niveau inférieur, dans les mains, se trouve le pouvoir d'agir : écrire, dessiner et pratiquer tout métier. Comparé à l'intellect dans le cerveau, c'est un pouvoir moindre.

ואח"כ ברגלי מתלבש הכח היותר נמוך שבמעשה כח ההילוך לבד וכאשר נעריך הכחות בעצמן זה לזה מצד עצם מהותן

Puis, dans les pieds, est investi le pouvoir d'action le plus bas : le simple pouvoir de marcher. Et lorsque nous comparons les pouvoirs eux-mêmes les uns aux autres, selon leur essence même,

Le plus bas de tous est le pouvoir qui se trouve dans les pieds : la simple marche. Le texte compare maintenant les pouvoirs tels qu'ils sont dans leur essence propre.

כמו שהם קודם התלבשות באיברים ודאי ימצא שכח השכל הוא מרומם ונעלה לגמרי בכל מכל כל מכח המעשה שבידים ורגלים כו' כי הוא כח מפנימי הנפש ונעלה מעלה מן כח ההלוך שהוא רק מחיצונית הנפש.

tels qu'ils sont avant d'être investis dans les membres, on constatera certainement que le pouvoir de l'intellect est exalté et infiniment supérieur, à tous égards, au pouvoir d'action des mains et des pieds, etc. Car il provient de la dimension intérieure (pnimiyout) de l'âme et est bien au-dessus du pouvoir de marcher, qui provient seulement de la dimension extérieure ('hitsoniyout) de l'âme.

Avant d'entrer dans les membres, l'intellect est incomparablement supérieur aux pouvoirs d'agir et de marcher. Il provient de la dimension intérieure de l'âme, tandis que la marche provient seulement de sa dimension extérieure.

אמנם כשנתלבשו בכלים כח השכל בראש וכח ההלוך ברגלים אזי ימצא מעלה ברגל שאינו בראש

Cependant, lorsqu'ils sont investis dans des réceptacles — le pouvoir de l'intellect dans la tête et le pouvoir de marcher dans les pieds —, le pied possède alors un avantage que la tête n'a pas ;

Une fois les pouvoirs investis dans leurs réceptacles, l'intellect dans la tête et la marche dans les pieds, le pied se révèle avoir un avantage qui manque à la tête.

שהרי הרגלים מעמידים את הראש ומוליכים אותו ממקום למקום ואין נמצא כח זה בראש כלל.

car les pieds soutiennent la tête et la transportent d'un endroit à un autre, et ce pouvoir ne se trouve absolument pas dans la tête.

Les pieds soutiennent la tête et la transportent d'un endroit à un autre, ce dont la tête est tout à fait incapable.

הרי נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן⁴⁰ שיש מעלה בהסוף שאינו בהראש כו'. וזה בא דוקא מצד התלבשות הכח בכלי הרגל דוקא:⁴¹

Ainsi, « leur commencement est enfoncé dans leur fin, et leur fin dans leur commencement » : la fin possède un avantage que la tête n'a pas, etc. Cela vient précisément de ce que le pouvoir est investi dans le réceptacle du pied.

C'est là le sens de « leur commencement est enfoncé dans leur fin » : la fin possède un avantage sur la tête. Cet avantage vient uniquement de l'investissement du pouvoir dans le réceptacle du pied.

9 והנמשל יובן ההפרש בין עגולים דתהו ליושר דתקון. דשם בתהו היו זה תחת זה ולא היו בבחי' פרצוף. ע"כ לא⁴² הי' נמצא בחי' זו דנעוץ סופן כו'.

Et, dans l'analogie, on comprendra la différence entre les igoulim (cercles) de Tohou et le yosher (ligne droite) de Tikoun. Car là, dans Tohou, ils étaient l'un au-dessous de l'autre et n'avaient pas le niveau d'un partsouf ; c'est pourquoi ce niveau de « leur fin est enchâssée » ne s'y trouvait pas, etc.

Appliqué à ce qui précède : dans Tohou, les Séfirot étaient des cercles, l'une au-dessous de l'autre, sans former un partsouf. La dépendance mutuelle de la fin et du commencement ne pouvait donc pas s'y trouver.

אבל בתקון שנתלכשו ככלים רכים בבחי' פרצוף אזי נעשה בחי' זו מצד הכלים שיש ברגל מה שאין בראש כו'.

Mais, dans Tikoun, où ils furent revêtus de nombreux réceptacles au niveau d'un partsouf, ce niveau apparut grâce aux réceptacles : le pied possède quelque chose que la tête ne possède pas, etc.

Dans Tikoun, où les lumières sont revêtues de nombreux réceptacles formant un partsouf, cette qualité apparaît par l'intermédiaire des réceptacles : le pied possède quelque chose que la tête ne possède pas.

וכדוגמא זו דנעוץ סופן בתחלתן שהוא ענין מבלי אשר ימצא ראש וסוף⁴³ שיש מעלה בסוף מה שאינו בראש⁴⁴ יובן ג"כ במצות

Et, sur le modèle de « leur fin est enchâssée dans leur commencement », c'est-à-dire qu'il n'y a ni tête ni fin, la fin ayant un avantage que la tête ne possède pas, on comprendra également cela au sujet des mitsvot

Le même modèle, où il n'y a ni tête ni fin parce que la fin possède un avantage qui manque à la tête, se retrouve dans les mitsvot. Une note de Kehot cite Sefer HaMaamarim 5671 : en essence, la tête et la fin existent, mais elles sont si étroitement incluses l'une dans l'autre que la fin complète la tête et que la tête reçoit d'elle.

(שהם ג"כ בחי' תקון כמ"ש זאת התורה אדם)⁴⁵ שיש מעלה במצות מעשיות שהם גבוהים בבחי' א' יותר מן התורה (עם היות שהתורה היא בחי' פנימיות והמצות הם בחי' חיצוניות מעשה לבד)

(qui relèvent également du niveau de Tikoun, comme il est écrit : « Ceci est la Torah : un homme (adam) ») : les mitsvot pratiques possèdent un avantage et sont, à un égard, supérieures à la Torah (bien que la Torah soit du domaine de la dimension intérieure (pnimiyout), tandis que les mitsvot relèvent de la dimension extérieure ('hitsoniyout), de la simple action).

Les mitsvot relèvent de Tikoun, comme le suggère le verset « Ceci est la Torah : un homme (adam) », puisque adam représente Tikoun. L'étude de la Torah est la dimension intérieure, tandis que les mitsvot pratiques ne sont que la dimension extérieure ; pourtant, à un égard, les mitsvot pratiques sont supérieures.

שהרי מבטלים מת"ת לצורך הלוויית המת גם מצינו שבשביל הכנסת כלה ביטלו מק"ש כנזי בינוקא דבלק⁴⁶ בריחא דלבושיכו כו'

En effet, on interrompt l'étude de la Torah pour accompagner un défunt ; et nous trouvons aussi que, pour conduire une mariée [à la houppa], on a interrompu la récitation du Chema, comme il est rapporté [dans le récit] du Yenouka (l'enfant) de [la paracha de] Balak : « à l'odeur de vos vêtements », etc.

La preuve en est qu'on interrompt l'étude de la Torah pour accompagner un défunt. Et, dans le récit du Zohar au sujet du Yenouka, un enfant prodigieux, deux sages qui avaient aidé un marié et une mariée à se marier manquèrent le Chema à l'heure prescrite ; l'enfant le sut à l'odeur de leurs vêtements.

(אף שבק"ש יש יחודי עליונים כו') גם ארז"ל עשה דוחה ל"ת⁴⁷ כמו מילה בצרעת. ושעטנז בציצית.⁴⁸

(bien que la récitation du Chema comporte des unifications célestes, etc.). Nos Sages, de mémoire bénie, ont également enseigné qu'un commandement positif l'emporte sur une interdiction, comme la circoncision en présence de tsaraat, et le chaatnez dans les tsitsit.

Cela vaut même si le Chema suscite des unifications sublimes dans les mondes supérieurs. La règle des Sages selon laquelle un commandement positif l'emporte sur une interdiction illustre la même idée : on pratique la circoncision même si cela enlève une marque de tsaraat, et les tsitsit peuvent associer laine et lin (chaatnez).

אשר כ"ז הוא מפני שיש מעלה במעשה שהוא בחי' נה"י בחי' רגלין מה שלמעלה גם מח"ע.

Tout cela tient à l'avantage de l'action, qui relève du niveau de Netzach (victoire), Hod (splendeur) et Yessod (fondement), le niveau des jambes, lequel est supérieur même à la 'Hokhma céleste ('Hokhma Ilaa).

Tout cela tient au fait que l'action correspond à Netzach, Hod et Yessod, les « jambes » du partsouf ; à un certain égard, ce niveau dépasse même la 'Hokhma céleste.

ולכן גם הדיוט⁴⁹ שבישראל המקיים איזו מצוה מעשיית בלי כוונות וסודות רק מפני שכך צוה הקב"ה יוכל להיות שיהי' זה יקר בעיני השם בבחי' אחת מכמה כוונות והשגות שבצדיקי' כו'.

C'est pourquoi même un homme simple parmi Israël qui accomplit une mitsva pratique sans kavannot (intentions mystiques) ni secrets, uniquement parce que le Saint béni soit-Il l'a ordonné, peut être, à un certain égard, plus précieux aux yeux de D.ieu que les nombreuses kavannot et compréhensions des tsadikim, etc.

Ainsi, un Juif simple qui accomplit une mitsva sans en connaître les intentions mystiques, uniquement parce que D.ieu l'a ordonnée, peut être, à un certain égard, plus précieux à D.ieu que les nombreuses kavannot et les compréhensions des tsadikim.

כי יש בחי מעלה יתירה בבחי תמכין דאורייתא יותר מעיני העדה כנ"ל במשל הרגל לגבי הראש כו'

Car il existe un niveau de supériorité supplémentaire dans le niveau des «soutiens de la Torah» (tamkhin de-oraita), par rapport aux «yeux de l'assemblée», comme [expliqué] plus haut dans l'analogie du pied par rapport à la tête, etc.

Les «soutiens de la Torah» (tamkhin de-oraita), appellation du niveau de Netsa'h et Hod, les jambes, représentent ici ceux qui servent par leurs actes, tandis que les «yeux de l'assemblée» désignent ses sages, la tête. De même que le pied possède un avantage sur la tête, les soutiens ont un avantage sur les yeux.

(ועד"ז ארז"ל גדול העושה צדקה בסתר⁵⁰ יותר ממשה רבינו וכמ"ש במ"א) וזהו דוקא מצד עולם

התקון ששם נעשה בחי' זו דנעוץ סופן כו' והיינו לפי שבתקון הוא רבוי הכלים ומצד הכלים דוקא

(Et dans le même sens, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Celui qui donne la tsédaka en secret est plus grand que Moché notre maître», comme expliqué ailleurs.) Cela tient précisément au Monde du Tikoun, où s'est réalisé ce niveau de «leur fin est enchâssée», etc. C'est-à-dire que dans le Tikoun, il y a une multitude de réceptacles, et que cela tient précisément aux réceptacles

De même, les Sages ont dit que celui qui donne la tsédaka en secret est plus grand que Moché. Tout cela relève du Monde du Tikoun, car les réceptacles y sont nombreux.

נמצא בחי' זו כנ"ל משא"כ בתהו היו האורות מרובים והכלים מועטים לא הי' בחי' זו כו':

que l'on trouve ce niveau, comme [expliqué] plus haut. En revanche, dans le Tohou, les lumières étaient nombreuses et les réceptacles peu nombreux ; ce niveau n'existait pas, etc.

Cette qualité n'existe que grâce aux réceptacles. Dans le Tohou, où les lumières étaient nombreuses et les réceptacles peu nombreux, elle n'existait pas.

SECTION 5 • 110-12

La requête de Moché

10 והנה כבר נתבאר שנשמט משה הי' משמטה א' ונמשכה לעולם התקון והוא הי' מבחי' חכ' שהוא בחי' ראיה.

Or, il a déjà été expliqué que l'âme de Moché provenait de la première chemitah et avait été attirée dans le Monde du Tikoun ; il relevait du niveau de 'Hokhma (sagesse), qui est le niveau de la vision.

Comme expliqué plus haut, l'âme de Moché venait du premier cycle, Tohou, et fut attirée dans le Tikoun. C'était une âme de 'Hokhma, et 'Hokhma est associée à la vision.

כמ"ש בו וירא ראשית לו.⁵¹ לכך כשראה משה בבחי' רא"י ממש בכל עולם התקון דאצילות שירד ונמשך בו.

Comme il est écrit à son sujet : « Il vit pour lui la première part (réchit). » C'est pourquoi, lorsque Moché vit, par une vision véritable, l'ensemble du Monde du Tikoun d'Atsilout (Émanation), dans lequel il était descendu et avait été attiré,

Le texte applique à Moché le verset « Il vit pour lui la première part (réchit) » : réchit, « premier », est un nom de 'Hokhma, et « vit » correspond à sa qualité de vision. Par cette vision, il vit véritablement l'ensemble du Monde du Tikoun d'Atsilout dans lequel il était descendu.

מה שנעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן⁵² שזה הי' בעיניו דבר חדש ממש שהרי לא נמצא זה בעולם היתהו כו'.

que « leur commencement est enchâssé dans leur fin, et leur fin dans leur commencement », cela lui parut véritablement tout nouveau, car on ne trouve rien de tel dans le Monde du Tohou, etc.,

Il vit que dans le Tikoun, le commencement est enchâssé dans la fin et la fin dans le commencement. Cela lui était entièrement nouveau, car rien de semblable n'existe dans le Tohou, où son âme a sa racine.

נתפלא מאד ע"י ולכן השפיל עצמו נגד הנשמוי דעולם התקון ואמר שלח נא ביד תשלח⁵³ כו'.

il en fut extrêmement émerveillé. C'est pourquoi il s'humilia devant les âmes du Monde du Tikoun et dit : « Envoie, je Te prie, par la main de celui que Tu enverras », etc.

Émerveillé par cela, il s'humilia devant les âmes du Tikoun et demanda à D.ieu d'envoyer quelqu'un d'autre : « Envoie, je Te prie, par la main de celui que Tu enverras. »

כי יש בהם מעלה יתירה יותר ממנו מצד הכלים דתקון שנעוץ סופן כו'. משא"כ אצלו ששרשו מתהו.⁵⁴

Car elles possèdent sur lui un avantage supplémentaire, du fait des réceptacles du Tikoun, dans lesquels « leur fin est enchâssée », etc. Il n'en va pas ainsi de lui, dont la racine provient du Tohou.

Il estimait que les âmes du Tikoun avaient un avantage sur lui, car leurs réceptacles permettent à la fin de posséder quelque chose qui manque au commencement. Son âme, dont la racine se trouve dans le Tohou, ne possédait pas cela.

11 וז"ש כי כבד פה וכבד לשון אנכי⁵⁵ ר"ל ששרשו מתהו ששם היו האורות גדולים ולא היו יכולים להתלבש בכלים. וזהו ענין כבד פה שלא הי' יכול להשפיע אור שכלו לתוך כלי הפה.

Et tel est [le sens de] ce qui est écrit : « Car j'ai la bouche lourde et la langue lourde » : cela signifie que sa racine provient de Tohou, où les lumières étaient grandes et ne pouvaient pas être investies dans des réceptacles. C'est là le sens de « la bouche lourde » : il ne pouvait pas faire passer la lumière de son intellect dans le réceptacle de la bouche.

Les paroles de Moché, « la bouche lourde et la langue lourde », reflètent sa racine en Tohou, où les lumières étaient trop grandes pour être investies dans des réceptacles. Il ne pouvait donc pas faire passer la lumière de son intellect dans le « réceptacle » de la bouche, c'est-à-dire dans la parole.

12 וזה הי' בעיניו חסרון גדול ומעלת התקון שהכלים מרובים להכיל האורות נפלאה ויקרה בעיניו ע"כ אמר שלח נא ביד תשלח⁵⁶ דהיינו מי שהוא מעולם התקון כי בתקון

Et cela constituait à ses yeux un grand défaut, tandis que l'avantage du Tikoun, dont les réceptacles sont nombreux pour contenir les lumières, était admirable et précieux à ses yeux. C'est pourquoi il dit : « Envoie, je te prie, par la main de celui que tu enverras », c'est-à-dire quelqu'un qui appartient au Monde du Tikoun. Car dans le Tikoun

Moché considérait sa bouche pesante comme un grand défaut et s'émerveillait du Tikoun, dont les nombreux réceptacles peuvent contenir les lumières. C'est pourquoi il demanda à D.ieu d'envoyer quelqu'un du Monde du Tikoun.

נמצא מעלה יתירה מצד דבר שנתחדש שם דנעוץ סופן כו' והיינו דוקא מצד הכלים דתקון כנ"ל ואין זאת אצלו

on trouve un avantage supplémentaire, en vertu d'un élément nouvellement créé là-bas, à savoir que « leur fin est enchâssée », etc. ; et cela tient spécifiquement aux réceptacles du Tikoun, comme expliqué plus haut ; or cela lui faisait défaut,

Dans le Tikoun apparaît une nouveauté : la fin est liée au commencement et possède un avantage sur lui, et cela provient uniquement des réceptacles du Tikoun. Moché ne possédait pas cet avantage.

שהרי הוא כבד פה כו'. זה הי' טענת מרע"ה שהשפיל א"ע מאד להיותו עניו מכל האדם⁵⁷ כו'.

puisque'il était « pesant de bouche », etc. Telle était l'argumentation de Moché notre maître, que la paix soit sur lui, qui s'humiliait profondément, étant le plus humble de tous les hommes, etc.

Sa bouche pesante en était la preuve. Tel était l'argument de Moché, qui procédait de sa grande humilité, lui qui était le plus humble de tous les hommes.

(ובאמת היא מעלה אצלנו מה שהי' כבד פה שהרי סיבה זו הוא מצד רבוי האורות שלך לא יכלה הכלי להכיל.

(Et en vérité, à nos yeux, le fait qu'il fût pesant de bouche constitue un avantage, car la cause en est l'abondance des lumières, que le réceptacle ne pouvait contenir.

La parenthèse ajoute que, de notre point de vue, sa bouche pesante constituait en réalité un avantage : elle provenait d'une abondance de lumière trop grande pour que le réceptacle puisse la contenir.

משא"כ בתקון הוא מיעוט האורות ורבוי הכלים. וגם זה אמת אלא שעכ"ז יש מעלה יתירה בתקון מצד הכלים כנ"ל בענין נעוץ סופן כו') :

En revanche, dans le Tikoun, les lumières sont peu nombreuses et les réceptacles nombreux. Cela aussi est vrai ; néanmoins, le Tikoun possède un avantage supplémentaire en vertu de ses réceptacles, comme expliqué plus haut à propos de « leur fin est enchâssée », etc.)

Dans le Tikoun, en revanche, les lumières sont peu nombreuses et les réceptacles nombreux. Cela est vrai, et pourtant le Tikoun possède toujours un avantage qui lui est propre : grâce à ses réceptacles, la fin détient quelque chose qui manque au commencement.

SECTION 6 • ¶13-14

La bouche de l'Adam de Tikoun

13 והנה השי"ת השיב לו ⁵⁸ מי שם פה לאדם ⁵⁹ הלא אנכי ⁶⁰ הוי"ה. פי' אמת אתה אומר שאתה כבד פה

Or, le Saint béni soit-Il lui répondit : « Qui a donné une bouche à l'homme ? N'est-ce pas Moi, Havaya ? » Autrement dit, ce que tu dis est vrai : tu as la bouche pesante,

D.ieu répondit : « Qui a donné une bouche à l'homme ? N'est-ce pas Moi, Havaya ? » L'Admour Hazaken comprend que D.ieu commence par donner raison à Moché : il a réellement la bouche pesante.

שאינ' לך כלים כאלו הנמצאים בתקון שנעוץ תחלתן בסופן ומצד שרש נשמתך אתה כבד פה שאין השכל יוכל להתלבש בכלי הפה כו'.

car tu ne possèdes pas de tels réceptacles que ceux qui se trouvent dans le Tikoun, où « leur commencement est enchâssé dans leur fin » ; et, en raison de la racine de ton âme, tu as la bouche pesante, car l'intellect ne peut s'investir dans le réceptacle de la bouche, etc.

Moché ne possède pas les réceptacles du Tikoun, où le commencement est enchâssé dans la fin. En raison de la racine de son âme, l'intellect ne peut pénétrer dans le réceptacle de la bouche.

אך מי שם פה ל(אדם בניקוד קמ"ץ רומז על האדם הידוע⁶¹ היינו בחי אדם דאצ"י שעל הכסא שהוא שם מ"ה בגימט' אדם^{62, 63} שהוא כללות התקון כנודע וענין כלי הפה הוא הממשיך אור מקיף

Mais « Qui a donné une bouche à l'homme (la-adam) » : (la-adam, vocalisé avec un kamats, fait allusion à l'Adam bien connu, c'est-à-dire au niveau de l'Adam d'Atsilout qui se trouve sur le Trône. Il s'agit du Nom Mah, dont la valeur numérique est égale à adam et qui constitue l'expression générale et collective du Tikoun, comme on le sait. Quant au réceptacle de la bouche, il attire la lumière enveloppante (Or Makif) ;

Mais le verset dit la-adam, « à l'homme » : le kamats sous le lamed marque l'article défini et désigne l'Adam bien connu, la « forme d'un homme » sur le Trône dans la vision du Char, l'Adam d'Atsilout. Il s'agit du Nom Mah, dont la valeur numérique, 45, est égale à celle de adam (alef 1, dalet 4, mem 40) ; il représente le Tikoun dans son ensemble. Son réceptacle de la bouche attire la lumière enveloppante.

כמ"ש בפע"ה⁶⁴ שע"י הברכה של המצוה נמשך בחי המקיף⁶⁵ וע"י המצוה עצמה נמשך האור פנימי (כי הבל הפה⁶⁶ נעשה בחי או"מ⁶⁷ וע' בתניא פ"ה)

comme il est écrit dans Pri Etz Chaim, que la bénédiction récitée sur une mitsva attire le niveau de la lumière enveloppante, tandis que la mitsva elle-même attire la lumière intérieure (Or Pnimi) ; (car le souffle de la bouche devient un niveau de lumière enveloppante ; voir Tanya, chapitre 5).

Pri Etz Chaim enseigne que la bénédiction récitée sur une mitsva attire la lumière enveloppante, tandis que la mitsva elle-même attire la lumière intérieure. La seconde parenthèse ajoute que le souffle de la parole devient une lumière enveloppante, comme l'explique Tanya, chapitre 5.

ולכן בתש"ר נחלקו הספרדים והאשכנזים⁶⁸ אם יברכו עלי ברכה מיוחדת⁶⁹ מפני שהמקיף דתש"ר גבוה מאד ע"כ⁷⁰

C'est pourquoi, au sujet des tefillin de la tête, les Séfarades et les Ashkénazes sont en désaccord sur la question de savoir s'il faut réciter une bénédiction particulière sur eux, car la lumière enveloppante des tefillin de la tête est très élevée. Aussi,

C'est pourquoi on débat de la nécessité d'une bénédiction distincte pour les tefillin de la tête : leur lumière enveloppante est très élevée.

מנהג ספרד שלא לברך דס"ל שא"א להמשיך המקיף ההוא כו'. והאשכנזים ס"ל דיכולים להמשיך.
עכ"פ למדנו דכלי הפה הוא הממשיך הא"מ כו'.

la coutume séfaraide est de ne pas réciter de bénédiction, car selon eux, il est impossible d'attirer cette lumière enveloppante, etc. ; les Ashkénazes, eux, estiment qu'il est possible de l'attirer. Quoi qu'il en soit, nous avons appris que le réceptacle de la bouche est ce qui attire la lumière enveloppante, etc.

La coutume séfaraide est de ne pas réciter de bénédiction, car une lumière enveloppante aussi élevée ne peut, selon eux, être attirée ; les Ashkénazes estiment que cela est possible. Dans tous les cas, cette controverse montre que la bouche, par la bénédiction, attire la lumière enveloppante.

14 וז"ש מי שם פה לאדם⁷¹ כלומר מי האציל כלי הפה שהוא כלי שממשיך או"מ מי האצילו לאדם דתקון.

Et telle est [la signification de] ce qui est écrit : « Qui a donné une bouche à l'homme ? » C'est-à-dire : qui a émané le réceptacle de la bouche, réceptacle qui attire la lumière enveloppante ? Qui l'a émané pour l'Adam de Tikoun ?

Ainsi compris, le verset demande : qui a émané la bouche, le réceptacle qui attire la lumière enveloppante, pour l'Adam de Tikoun ?

הלא אנכי הוי"ה בחי עצמות אא"ס שרש הקו וחוט דאור א"ס ב"ה המקור לכל או"פ ומקיפים כו'.

« N'est-ce pas Moi, Havaya » : le niveau de l'essence même de la Lumière infinie (Or Ein Sof), racine du kav (ligne de lumière) et du fil de la Lumière infinie, béni soit-Il, source de toutes les lumières intérieures et enveloppantes, etc.

La réponse, « N'est-ce pas Moi, Havaya », désigne l'essence même de la Lumière infinie : la racine du kav, le fin trait de lumière, et la source de toutes les lumières intérieures et enveloppantes. Les réceptacles de Tikoun proviennent eux aussi de là.

SECTION 7 • ¶15-16

« Je serai avec ta bouche »

15 וא"כ ממני לא יבצר מאומה ואנכי אהיה עם פיו⁷² ג"כ פ"י אף שמצד שרשך מתהו אין לך כלים כאלו

Et si tel est le cas, rien ne M'est impossible, et « Je serai aussi avec ta bouche ». Cela signifie que, même si, en raison de ta racine dans Tohu, tu ne possèdes pas de tels réceptacles,

Puisque D.ieu est la source de toutes les lumières et de tous les réceptacles, rien ne Lui est impossible ; aussi promet-Il : « Je serai avec ta bouche ». La racine de Moché dans Tohu le laisse dépourvu des réceptacles de Tikkoun, mais cela ne tranche pas la question.

אבל אנכי הוי"ה שעשיתי את הכלים דתקון ואת עולם התהו אני יכול להפך הדבר להתערב בחי' תהו ותיקון יחד היינו המעלות דשניהם שיהיו האורות מרובים כמו בתהו כו'.

Moi, Havaya, qui ai fait les réceptacles de Tikkoun et le Monde de Tohu, je peux cependant renverser la situation : mêler ensemble les niveaux de Tohu et de Tikkoun, c'est-à-dire réunir les avantages de l'un et de l'autre, afin que les lumières soient abondantes comme dans Tohu, etc.,

Dieu, qui a fait les réceptacles de Tikkoun et le Monde de Tohu, peut renverser la situation et mêler les deux, accordant à Moché les avantages de l'un et de l'autre. Le premier est l'abondance de lumière propre à Tohu.

16 וגם בחי' המעלה דתקון שיהיו הכלים מרובים מאד. ואז יהיה נעוץ תחלתן כו' וזהו ואנכי אהיה עם פין⁷³ שהגם ששרשך מתהו עכ"ז יהיו לך כלים דתקון ובפרט כלי הפה שע"י נמשכו האורות מקיפים כו'.

et aussi l'avantage propre à Tikkoun : que les réceptacles soient très nombreux. Alors, «leur commencement est enchâssé», etc. Voilà le sens de «Et Moi, Je serai avec ta bouche» : bien que ta racine soit issue de Tohou, tu auras néanmoins des réceptacles de Tikkoun, et en particulier le réceptacle de la bouche, par lequel les lumières enveloppantes sont attirées vers le bas, etc.

Le second avantage est le grand nombre de réceptacles de Tikkoun, qui établit le lien entre le commencement et la fin. C'est le sens de «Je serai avec ta bouche» : malgré sa racine en Tohou, Moché aurait les réceptacles de Tikkoun, et surtout celui de la bouche, qui attire la lumière enveloppante vers le bas.

ויהיה א"כ כך שני המעלות. והיינו מפני שכמו שנעוץ תחלתן בסופן כך נעוץ סופן בתחלתן⁷⁴ לכך יוכל להיות נמצא מעלת התקון אף בתהו כו' לכך יתחברו יחד כו'.⁷⁵

Ainsi, tu réuniras en toi les deux avantages. Cela tient au fait que, de même que «leur commencement est enchâssé dans leur fin», «leur fin est enchâssée dans leur commencement»; l'avantage de Tikkoun peut donc se trouver même dans Tohou, etc., et ils pourront ainsi être réunis, etc.

Moché aurait donc les deux avantages. Cela est possible parce que le lien fonctionne dans les deux sens : de même que le commencement est enchâssé dans la fin, la fin est enchâssée dans le commencement ; l'avantage de Tikkoun peut ainsi se trouver même en Tohou.

(ועמ"ש במ"א ע"פ ארוממך^{76, 77} כי דליתני⁷⁸ איך דוד שהוא בחי' דבור היה כלול באדה"ר בחי' חכמה כו' והוא כענין כבד פה וגילוי בחינת הדבור בחינת דוד זהו

(Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset «Je T'exalterai, car Tu m'as élevé»: comment David, qui est le niveau de la parole, était inclus dans Adam Harichon, qui est le niveau de 'Hokhma (sagesse), etc. Cela est comparable à la difficulté à parler, «lourd de bouche»; et le dévoilement du niveau de la parole, le niveau de David, c'est...

Selon la note de Kehot, du présent passage jusqu'à la fin, il s'agit d'une glose du Tsema'h Tsédek. Elle renvoie à un maamar sur «Je T'exalterai, car Tu m'as élevé», qui explique comment David, la parole, était inclus en Adam, qui est 'Hokhma; cela est comparable à la difficulté de Moché à parler, et le dévoilement de la parole, David, correspond à la réponse de D.ieu.

ענין מי שם פה לאדם הלא אנכי זהו בחינת ארוממך עומק רום⁷⁹ כו' ע"ש וכדוגמא זו היא מ"ש במ"א מעלת מצות דרבנן כי הנה רמ"ח מ"ע איברים היינו המשכת אורות בכלים

...la question «Qui a donné une bouche à l'homme? N'est-ce pas Moi?»; c'est le niveau de «Je T'exalterai», la profondeur de la hauteur, etc. Voyez là-bas. De même, ce qui est écrit ailleurs au sujet de l'avantage des mitsvot rabbiniques: les 248 commandements positifs (mitsvot assé) correspondent aux 248 membres, c'est-à-dire à l'attraction des lumières dans les réceptacles;

Ce dévoilement de la parole relève du niveau de «Je T'exalterai», lié à la «profondeur de la hauteur». Un parallèle se trouve dans l'avantage des mitsvot rabbiniques: les 248 commandements positifs correspondent aux 248 membres, les lumières étant attirées dans des réceptacles.

משא"כ שס"ה ל"ת שס"ה גידים הם בחינת אורות שלמעלה מהתלבשות בכלים ואיברים לכן אין בל"ת קום ועשה והיינו כענין אורות דתהו שלמעלה מאורות דתקון לכן אי אפשר לכלים להכילם

tandis que les 365 interdictions (lo taassé), correspondant aux 365 tendons, sont le niveau des lumières qui se situent au-dessus de leur intégration dans des réceptacles et des membres; c'est pourquoi les interdictions ne comportent pas d'action positive (koum va'assé). Cela est comparable aux lumières de Tohou, qui se situent au-dessus des lumières de Tikkoun; les réceptacles ne peuvent donc pas les contenir.

Les 365 interdictions correspondent aux 365 tendons: elles relèvent de lumières qui dépassent l'intégration dans des réceptacles, d'où l'absence d'acte dans l'observance d'une interdiction. Elles sont comparables aux lumières de Tohou, trop intenses pour être contenues par des réceptacles.

אבל במצות דרבנן שהם ג"כ מבחי' זו דל"ת ומ"מ מתלבשים בקום ועשה⁸⁰ בכלים לפי שבינה יתירה כו' וכך נאמר למשה אנכי אהיה עם פיך שגם אורות שמבחי' תהו יתלבשו בכלים דתקון כנ"ל. וע' לקמן ע"פ זה שמי):⁸¹

Mais dans les mitsvot rabbiniques, qui proviennent elles aussi de ce niveau des interdictions, [les lumières] sont néanmoins intégrées dans des réceptacles au moyen d'actes positifs, grâce à une compréhension supplémentaire (bina yetera), etc. Ainsi fut-il dit à Moché: «Je serai avec ta bouche»: même les lumières relevant de Tohou seraient intégrées dans les réceptacles de Tikkoun, comme expliqué plus haut. Voyez aussi plus loin, à propos du verset «Ceci est Mon Nom».)

Les mitsvot rabbiniques proviennent du même niveau que les interdictions, mais ces lumières y sont néanmoins revêtues d'actes positifs, grâce à la «compréhension supplémentaire» (bina yetera). De même, la promesse faite à Moché signifiait que les lumières de Tohou seraient intégrées dans les réceptacles de Tikoun ; la glose se termine par un renvoi à un maamar ultérieur, sur «Ceci est Mon Nom».

DANS LA AVODA

Le maamar tire sa leçon pratique de l'avantage des réceptacles : une mitsva pratique, même accomplie par un Juif simple sans intentions mystiques, uniquement parce que D.ieu l'a ainsi ordonné, peut, sous un certain rapport, être plus précieuse aux yeux de D.ieu que les kavannot et les perceptions des tsadikim, tout comme le pied qui porte la tête possède ce qui manque à celle-ci. C'est pourquoi l'étude de la Torah est interrompue pour accompagner le défunt, et l'acte possède une qualité qui s'élève au-dessus même de la 'Hokhma céleste.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar qualifie-t-il la bouche lourde de Moché d'avantage «à nos yeux», tout en affirmant que Tikoun possède quelque chose qui lui manquait ?
2. Comment les pieds qui portent la tête illustrent-ils que «leur commencement est enfoncé dans leur fin», et pourquoi cela n'existe-t-il que dans Tikoun ?
3. En quel sens la mitsva d'un Juif simple, accomplie uniquement parce que D.ieu l'a ordonnée, peut-elle surpasser les kavannot des tsadikim ?
4. Que nous enseignent la bénédiction sur une mitsva et la controverse au sujet des teflin de la tête sur la bouche comme réceptacle de la lumière enveloppante ?
5. Comment «Je serai avec ta bouche» unit-il en Moché les avantages de Tohou et de Tikoun ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ויאמר . . מי שם פה

Une autre transcription (hanacha) de ce maamar est imprimée là-bas.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע"י קעה [כנראה דשם הוא כמו קודם שתיקן כ"ק הצ"צ לדפוס]. וראה במאמרי אדה"י הקצרים ע"י ל' ד"ה שלח נא. בלקו"ת שלח לו, ד מציין לד"ה זה ההפרש בין נקודים לברודים. בלקו"ת חוקת נו, א [אוה"ת חוקת (הוצאה חדשה) ע"י תשנטי"ז]. מטות פג, ב — מציין לכאן. בסה"מ תרמ"ח ע"י ר' קטע מהמאמר עם הוספות. בסה"מ תרמ"ג ע"י קמז כי שד"ה לא איש דברים אנכי בסי' תקס"ג שהוא המאמר מי שם פה שבתור"א ע"ש. ראה לעיל ציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. לכללות המאמר ראה תורת שמואל תרכ"ז (הוצאה חדשה) ע"י פד המאמר עם הוספות. תרכ"ח ע"י קסא. סה"מ תרל"ג ע"י קיד. ד"ה אלה שמות תשכ"ב. ד"ה מי שם פה תשכ"ב. תשכ"ו. תשל"ג.

2 ויאמר ה' אליו מי שם פה לאדם

La réponse de D.ieu à Moché auprès du buisson ardent : « Qui a donné une bouche à l'homme, ou qui rend [une personne] muette ou sourde, clairvoyante ou aveugle ? N'est-ce pas Moi, D.ieu ? » Tout le maamar explique cette réponse.

שמות ד':י"א Exodus 4:11

ויאמר ה' אליו מי שם פה לאדם או מי־ששם אֵלֶם או חֵרֶשׁ או פֶּקֶח או עֵוֶר הֲלֹא אֲנִי ה'

Et D.ieu lui dit : « Qui a donné une bouche à l'homme ? Ou qui rend l'homme muet ou sourd, voyant ou aveugle ? N'est-ce pas Moi, D.ieu ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ד, יא.

3 לא איש דברים אנכי

La protestation de Moché : « Je ne suis pas un homme de paroles... car j'ai la bouche pesante et la langue pesante. » Le maamar demande pourquoi la réponse de D.ieu était nécessaire.

שמות ד':י"א Exodus 4:10

ויאמר מֹשֶׁה אֲלֵהִי בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִי גַם מְתוּמָל גַּם מְשֻׁלָּשׁ גַּם מֵאֵז דְּבָרָה אֲלֵי־עֲבֹדָה כִּי כְבֹד־פָּה וּכְבֹד לְשׁוֹן אֲנִי:

Et Moché dit à D.ieu : « Ô D.ieu, je ne suis pas un homme de paroles, ni auparavant, ni depuis que Tu as parlé à Ton serviteur ; car je suis lent à parler et ma langue est pesante. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ד, י.

4 בס' התמונה

La note rapporte que Sefer HaTemunah est attribué à Rabbi Ne'hounia ben HaKanah (imprimé à Koretz, 5544) et,

suivant la note du Rabbi à cet endroit, renvoie à Tikkunei Zohar (tikkounim 36 et 41) et au début de Shaarei Gan Eden.

Tikkunei Zohar, Tikkun 36

LA NOTE DE KEHOT

מיוחס לרבי נחוניא בן הקנה (קארען תקמ"ד). ראה ת"ז לו ות"י מא, שערי גן עדן בתחלתו — הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בד"ה ואתם הדבקים סה"מ תרפ"ד ע"י רמח. מובא גם בעטרת ראש סו, ב. דרך מצותיך פא, א. סה"מ תרכ"ו (הוצאת תשמ"ט) ע"י שיב ואילך. סה"מ תשכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע"י שלד. סה"מ תרנ"ח ע"י ו. סה"מ תרס"ח ע"י מז.

5 שית אלפי שני דהוי עלמא וחד חרוב

L'enseignement de Rav Katina : « Le monde existe durant six mille ans, et durant un [millier] il est désolé. » Le texte s'en sert pour définir la shemitta actuelle comme ces six mille ans.

סנהדרין צ"א:י"ב Sanhedrin 97a:12

אמר רב קטינא: שית אלפי שני הוי עלמא, וחד חרוב, שנאמר: "ונשגב ה' לבדו ביום ההוא". אבני אר: תרי חרוב, שנאמר: "יחינו מימים ביום השלישי ונקמנו ונקמה לפניו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 אבל הארזי"ל פליג ע"ז

Après les écrits de l'Ari zal lui-même, la note le répertorie comme référence supplémentaire sur la question des shemittot.

LA NOTE DE KEHOT

בשער מאמרי הרשב"י לאד"ר (מד, ב), בס' הלקוטים פ' כי תשא, שם פ' קדושים — ראה ג"כ שיעור קומה להרמ"ק סי' פג. לבנת הספיר (ירושלים תרעג). וראה ד"ה ואתם הדבקים תרפ"ד ע"י רמח ואילך בארוכה.

7 בכי"ת בראשית

Le premier mot de la Torah, Bereishit, commence par la lettre beït, dont la valeur numérique est deux. Le texte y voit une allusion au fait que notre monde est le deuxième cycle.

בראשית א':א Genesis 1:1

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

Au commencement, D.ieu créa le ciel et la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 עם היות דס"ל ג"כ כן . . דאין הכוונה לומר

Il indique que l'Ari zal reconnaît que notre monde est la deuxième shemittah et qu'un monde l'a précédé, non pas un monde physique, mais le Monde de Tohou, à propos duquel les Sages ont dit que D.ieu créa des mondes puis les détruisit.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרס"ח בד"ה ויהי לי שור ע"י מז וז"ל: אבל בזה מודה דהעולם הזה הוא שמיטה שני והי' עולם קודם לזה העולם, אבל לא עולם גשמי כ"א הוא עולם התהו שע"ז אמרו"ל שהי' הקב"ה בונה עולמות ומחריבן כו', ונראה

דגם לפי"ד האריז"ל השמיטה הא' דהיינו שמיטת התהוה הי' מבחי' החדש ולכן מרע"ה שהי' משמיטה הראשונה, כתי' ב"י מן המים משיתיהו שהי' מבחי' החדש, ע"ש. וראה גם משיחות ש"פ נח תשמ"ט (הערה 14).

9 בלקו"ת פי קדושים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

להאריז"ל.

PARAGRAPHE 2

10 ויתהלך חנוך

« Hénok marcha avec D.ieu, puis il ne fut plus, car D.ieu le prit. » Le maamar interprète le verbe comme désignant une marche avec D.ieu qui avait déjà eu lieu, dans le premier cycle.

בראשית ה':כ"ד Genesis 5:24

וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וַאֲיָנֹהוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים:

Et Hénok marcha avec D.ieu, puis il ne fut plus, car D.ieu le prit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ה, כד.

11 שכבר התהלך את האלקים בשמיטה הא'

Il explique le raisonnement : « vayit'hale'h » implique le passé (autrement, le verset aurait dû dire « vayeale'h ») ; cela signifie donc qu'il avait déjà marché dans la première chemitta.

LA NOTE DE KEHOT

"ויתהלך משמע לי עבר (דהול"ל וילך) אלא פ"י שהלך מכבר בשמיטה הא' כו" — סה"מ תרנ"ח ע"ו. וראה גם מאמרי אדה"ז תקס"ב ע"נ. סג.

12 במשה . . משמיטה הראשונה

La note renvoie à cet endroit au sujet de l'âme de Moché issue de la première chemitta.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה וידבר . . שאו את ראש תרס"ו ע"י רלג. בלקו"ש ח"ו ע' 244 מפרש: "דהיינו מעולם התהו, ושם [בתר"א כאן] רס"ה משמע קצת דהיינו מבחי' חכ' דתהו" עכ"ל.

13 מן המים משיתיהו

La fille de Pharaon nomma l'enfant Moché, « car je l'ai tiré des eaux ». Le maamar interprète les eaux comme le 'Hessed, l'attribut du premier cycle dont son âme était issue.

Exodus 2:10 שמות ב':י

וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתִּבְאֶהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מָשִׂיתָהוּ:

L'enfant grandit, elle l'amena à la fille de Pharaon, et il devint son fils. Elle lui donna le nom de Moïse, car elle dit : « Je l'ai tiré des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar II, 21ב כא, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

שמות ב, י. וראה זח"ב כא, ב.

14 משמיטה ראשונה שהיא היתה מבחי' חסד

Il examine l'affirmation faite ailleurs selon laquelle Tohou est Guevoura et Tikoun 'Hessed : le 'Hessed de Tohou est en réalité Guevoura, en particulier lorsqu'il s'effondra lors du brisement, tandis que la Guevoura de Tikoun est en réalité 'Hessed, puisqu'elle constitue la rectification.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרס"ח ע' מזו מציי"ח ע"ז: ומ"ש במ"א דתהו הוא בחי' גבורה ותיקון חסד, היינו לפי שהחסד דתהו הוא בחי' גבורה באמת (ובפרט כמו שנפל בשבירה כו') וגבורה דתיקון זהו בחי' חסד באמת שהרי זהו התיקון כו', ע"ש. ראה סה"מ תרנ"ח ע' ו.

PARAGRAPHE 3

15 ונחנו מה

Moché et Aharon disent à Israël : « Et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ? » Le maamar entend dans ces paroles l'exceptionnelle annulation de soi de l'âme de Moché.

Exodus 16:7 שמות ט"ז:ז

וּבִקֵּר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד ה' בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלַנְתִּיכֶם עָלֵיהֶ וְנַחֲנוּ מֶה כִּי תֵּלִינוּ עָלֵינוּ:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, ז.

PARAGRAPHE 4

16 והאיש משה ענו מאד

« Et l'homme Moché était très humble, plus que tout homme à la surface de la terre. » Le maamar relie cette humilité aux âmes supérieures que Moché avait vues dans sa source.

Numbers 12:3 במדבר י"ב:ג

וְהָאִישׁ מֹשֶׁה עָנּוּ מְאֹד מִכָּל הָאָדָם אֲשֶׁר עָלִפְנֵי הָאֲדָמָה:

Or, Moïse était un homme fort humble, plus qu'aucun homme sur la face de la terre.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יב, ג.

17 קץ כל בשר

D.ieu dit à Noa'h : « La fin de toute chair est venue devant Moi, car la terre est remplie de violence. » Ce verset décrit l'état dégradé du monde avant le Déluge, que 'Hanokh était venu rectifier.

Genesis 6:13 בראשית ו':יג

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit à Noé : « La fin de toute chair est venue devant Moi, car la terre est remplie de violence à cause d'eux ; et

voici, Je vais les détruire avec la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית ו, יג.

PARAGRAPHE 5

18 והנה ההפרש בין תהו לתיקון

Or HaTorah sur Shemot signale ce passage comme section 2 dans ses notes sur ce maamar, et Or HaTorah sur Balak y renvoie.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' שמות ע' עו מציין: "ב' אות ב. קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ג כרך א ע' קיד עם הגהות. ובד"ה וידבר כו' ויצוים תרמ"ח ע' רט ואילך עם עוד הגהות. באוה"ת בלק ע' תתקיב מציין לכאן.

19 בע"ה שהתהו לא הי' בחי' פרצופים

La note y renvoie au sujet du fait que Tohou n'était pas au niveau des partoufim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה שער הכללים פ"ב. ובסה"מ תקס"ה ח"א ע' קעט. מאמרי אדה"ו ענינים ע' קסב. ראה בארוכה בסה"מ אעת"ר ע' קלב ואילך. ראה לעיל כד, ד.

20 ר"ל נקודת החסד נקודת הגבורה

La note y renvoie au sujet des points de 'Hessed et de Guevoura dans Tohou.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשך תער"ב חלק א פרק רלו ואילך.

21 נקודה א' בדרך כללי וקיצור מופלג זו חסד וזו גבורה

Elle ajoute que les Séfirot de Tohou étaient le Kéter de chaque Séfira : chacune était dans sa simplicité, absolument en dehors des limites de la division, comme les forces dans l'essence de l'âme, bien que tous les détails y soient nécessairement présents.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרמ"ח ע' רי מוסיף: "(וכמבואר דספי' דתהו היו בחי' כתר של כל ספי', והיינו כל ספי' בבחי' פשיטותה עדיין שלמעלה מבחי' התחלקות, והיינו שאינה בגדר התחלקות כלל, וכמו כוחות הנפש כמו שהן בעצם הנפש שהן כחות פשוטים עדיין, ואף שבהכרח לומר שנמצאו בהם כל הפרטים כו' . . וזהו שנק' אור כללי שאינו בגדר התחלקות כלל)".

22 וגם היו הע"ס זה תחת זה שהיו מפורדים

Il explique « l'une en dessous de l'autre » : bien que l'effet ait besoin de sa cause, la cause n'a nullement besoin de son effet ; c'est pourquoi elles sont dites « l'une en dessous de l'autre ». Il renvoie également à ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת בראשית כרך ג תעה, א ביאר זה תחת זה אע"פ שהעלול צריך לעילתו אבל העילה אי'צ לעלול הימנו כלל וע"כ נק' זה תחת ע"ש. ושם מציין לכאן.

23 ולכן היו רק נקודות כו' דהא בהא תליא

La note indique que cela y est expliqué longuement.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בארוכה בתו"ח בראשית יב, ד.

24 דהא בהא תליא

Elle ajoute : puisqu'il n'y avait en elles aucune division, mais seulement des lumières simples, l'inclusion mutuelle était impossible, tout comme un feu simple ne peut s'unir à une eau simple, bien que l'eau dans le feu et le feu dans l'eau le puissent.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרמ"ח שם ע' רי נוסף: "(דמאחר שלא היה בהם התחלקות כ"א אורות פשוטים כנ"ל א"א להיות התכללות, וכמו שא"א שיתחברו אש הפשוט עם מים פשוטים מפני שהם הפכים בתכלית, כ"א מים שבאש ואש שבמים אפשר שיתחברו כו', כמו"כ יובן בספי' דתהו אור החסד הפשוט עם אור הגבורה הפשוט א"א שיתכללו, ומ"מ קודם שנתלבשו בהכללים דתהו היו כולם כלולים בא"ס והיו בטלים בתכלית" ע"ש באריכות.

25 מחכמה נבנה פרצוף אבא ומו"ק פרצוף ז"א

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ה שער הכללים פ"ב וז"ל: "וכן מנקודה של חכמה נעשה פרצוף א' שלם מ"ס ואז נק' אבא, וכן מבינה נעשה פרצוף א' שלם מ"ס ונק' אמא ומן הו' נקודות הנשברים נעשה מכולם פרצוף שלם מ"ס ונק' ז"א, ומנקודת עשירית נעשה פרצוף שלם כלול מ"ס ונק' בת" ע"ש. ובמ"מ לשם.

26 ובכל אחד ראש תוך סוף . . עד שנעשה רמ"ח אברים

Elle ajoute que la multiplicité des détails semble relever de la lumière elle-même, tandis que l'inclusion mutuelle des Séfirot provient des réceptacles.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרמ"ח שם ע' ריא נוסף: "(ונראה דזהו מה שהאור עצמו היה בו ריכוז הפרטים . . וגם היה התכללות זמ"ז שזהו מצד הכלים" ע"ש.

27 כחות — בכלים שהן האיברים

Elle ajoute qu'il s'agit de forces intérieures, de la lumière revêtue dans le réceptacle, et que chacune conserve son rôle : la vue demeure toujours dans l'œil et jamais dans l'oreille, et l'ouïe toujours dans l'oreille, car chaque organe est constitué de manière à recevoir sa propre lumière.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה וידבר — ויצוים תרמ"ח ע' ריג מוסיף ע"ז "והיינו הכוחות פנימים שהאור מתלבש בתוך הכלי בפנימיותו ולא שינו את תפקידם שכן הראי מתלבש תמיד בעין ולא באוזן, וכח השמיעה נמשך תמיד באוזן כו' מפני שחומר העין ממוזג ומורכב באופן כזה שראוי לקבל בתוכו אור הראי והאוזן ממוזג באופן שראוי לקבל אור השמיעה כו' שהכלים ממוזגים בערך האור כו'".

28 ולא היו מתכללין זה מזה (ולכן היו רק נקודות

Il demande pourquoi le texte dit qu'elles n'étaient que des points parce qu'elles ne s'incluaient pas mutuellement, alors qu'on s'attendrait à l'inverse.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרמ"ח שם ע' ריא "דלכאורה הי' צ"ל בהיפך דמפני שהיו נקודות (היינו בחי' אור כללי כנ"ל) לכן לא היה בהם התכללות זמ"ז מפני שהיו אורות פשוטים כו' כנ"ל, ולמה אמר ולכן הי' נקודות לבד כו', י"ל דמפני שהי' מיעוט הכלי היינו בחי' רצוא דוקא, ועוררו למעלה ג"כ העילוי

בעצמיות וההמשכה הי' בערך הכלי והיינו אור פשוט וכללי דוקא שהוא בחי' נקודות ולא היה ההתכללות זמני כו' כנ"ל וד"ל, כן י"ל בדרך אפשר."

PARAGRAPHE 6

29 | La note de Kehot renvoie à Leviticus 13:12 pour ces mots.

ויקרא י"ג:יב"י: Leviticus 13:12

וְאִם־פֶּרוֹחַ תִּפְרַח הַצֶּרֶת בְּעוֹר וְכִסְתָּהּ הַצֶּרֶת אֶת כָּל־עוֹר הַנֶּגַע מֵרֹאשׁוֹ וְעַד־רַגְלָיו לְכָל־מִרְאֶה עֵינֵי הַכֹּהֵן:

Et si la lèpre s'étend sur la peau, et que la lèpre couvre toute la peau de celui qui a la plaie, depuis la tête jusqu'aux pieds, partout où le prêtre peut voir ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

30 | בחי' המחשבה של האדם

Il ajoute que la pensée « n'a pas de réceptacle particulier dans le corps ».

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרמ"ח שם (שאין לו כלי מיוחדת בגוף) .

31 | והיא שם בבחי' מקיף כו'

Il ajoute que la lumière de la pensée est une lumière générale, qui n'est pas encore divisée ; elle n'a donc pas de réceptacle particulier et est présente partout de façon égale, car ces deux aspects sont interdépendants.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרמ"ח שם (דאור המחשבה הוא בחי' אור כללי שאינו בבחי' התחלקות עדיין, ולכן אין לו כלי מיוחדת והוא נמצא בכל מקום בשוה מפני שאינו בבחי' התחלקות דהא בהא תליא כו' וכמ"ש במ"א) .

32 | וזהו כמשל המחשבה כו'

Il demande comment l'analogie de la pensée correspond aux cercles du Tohou : la pensée est une faculté englobante qui entoure quelque chose d'intérieur, alors que les cercles du Tohou ne se trouvent nullement dans les limites de l'intériorité, d'où leur nom de lumières englobantes du Tohou.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרמ"ח שם "וצ"ע איך יצדק על בחי' עיגולים דתהו המשל מהמחשבה, אם שהוא בחי' מקיף כנ"ל מ"מ הי"ה מקיף לפנימי כו' משא"כ בחי' עיגולים דתהו הוא שאינו בגדר פנימי כלל ולכן נק' מקיפי דתהו" ע"ש בארוכה. ומסיים "ונראה מה שמביא משל המח' ר"ל שהוא ע"ד כח המחשבה בבחי' המקיף דיושר כמו"כ יובן בבחי' העיגולים שבדאי אינו מושג דלמתב"כ כו' ומ"מ פועל בהפנימי כו'".

33 | ע"פ ויאמר מלך מצרים למילדות

Le maamar auquel il est fait référence est celui de l'Admour Hazaken, datant de 5565 (1804-05), imprimé dans Torah Chaim ; à partir de 36c, il est présenté en détail, avec des explications supplémentaires du Rabbi intermédiaire.

LA NOTE DE KEHOT

לאדה"ו משנת תקס"ה. נדפס בתו"ח שמות ח"א כו', ב. ובאריכות ותוסי ביאור מאדה"ה שם לו, ג ואילך. וראה בדרך מצותיך עו, ב ואילך. אוה"ת

שמות כרך ז ע' ב'תצא ואילך. כרך ח ע' ב'יתמט. בד"ה יפה שעה תרמ"ג ע' קמז מצייני וז"ל "ובד"ה מילדות מבואר ענין עיגולים כמשל הכחות בעצם הנפש, ועיגולים הוא בחי' התהו כמבואר בת"א מי שם פה, וי"ל שגם בת"א שם ג"כ הכוונה המשל כמו בד"ה מילדות הנ"ל, בת"א בד"ה מי שם ציון ע' בד"ה מילדות, משמע שמה שמבאר ענין עולם התיקון והתהו עיגולים ויושר הכוונה שענין עיגולים ויושר הוא כמ"ש בד"ה מילדות הנ"ל, והיינו כנ"ל. אך צ"ע לומר שבת"א כן הכוונה שה"ה אומר משל מהמח', ובד"ה ויצוים רל"ג מבואר הכוונה שהוא ספי' היינו קו, ויש עוד נקודה שלמעלה, והמשל דעצם הנפש זהו נקודה לפי מ"ש בתו"ח ד"ה הנ"ל, ואפשר אם נחבר ע' עיגולי ויושר לתות"ק כמ"ש בד"ה מילדות אפשר י"ל שהכוונה שם שהשכירה הי' בעקודים כמ"ש בסידור שער ת"ת, אך דוחק לומר, ועוד דבד"ה מי שם א"א לומר כן . " ע"ש בארוכה. ובסה"מ תרמ"ח ע' ריג.

34

והנה לפי שביושר

Or HaTorah désigne ce passage comme la section 3 de ses notes sur ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שמות ע' עו מצייני ג"ב אות ג.

35

בבחי' פרצופים — מעלה יתירה אשר לא היתה בעולם התהו . . נעוץ תחילתו בסופן

Il demande si le texte signifie que le commencement se trouve précisément dans la fin, davantage que dans la tête qui s'étend, ou s'il s'agit seulement d'une inclusion réciproque, la tête ayant besoin du pied.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה והי' ברכה תרל"ט ע' ד מצייני ע"ז: (וצ"ע אם כוונתו שכוונת נעיצת התחילה הוא בסוף דוקא יותר מבראש המתפשט כמשנ"ת בד"ה ועמדו רגליו [סה"מ תקע"א ע' ס]. או ענין ההתכללות לבד שהראש מצטרף להרגל שז"ע נעתב"ס וסוב"ת כו'). וראה במ"מ לשם שבהנחת כ"ק מהורש"ב מהמאמר שבשעת אמירת המאמר הנ"ל הכריע כ"ק אדמו"ר מהר"ש שהראש צריך להרגל.

36

בס"י נעוץ תחלתו בסופן

En 1b, le peuple juif est appelé le « pied », qui porte la tête, de sorte que la tête a besoin du pied ; « leur commencement est enchâssé dans leur fin » est alors expliqué par la lumière directe et la lumière réfléchie : dans la lumière réfléchie, ce qui est plus bas est plus élevé, et le pied est donc appelé la tête.

LA NOTE DE KEHOT

פ"א מ"ז. וראה לעיל א, ב. ראה בסה"מ תרל"ט ע' ד שצ"ע אם כוונתו שכוונת נעיצת התחילה הוא בסוף דוקא יותר מבראש המתפשט. ע"ש.

37

נעוץ תחלתו בסופן וסופן בתחלתו

Le Sefer Yetsira dit au sujet des dix Séfirot : « Leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin, comme une flamme attachée à un charbon. » L'Admour Hazaken y voit l'interdépendance des Séfirot dans le Tikoun, où la fin possède un avantage qui fait défaut à la tête.

Sefer Yetzirah 1:7א: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

38 שזה לא נמצא בעולם התהו

Il ajoute que, dans le Tohou, il n'y a ni tête ni fin, mais seulement une lumière générale avec peu de réceptacles, les cercles du Tohou ; l'inclusion réciproque ne s'y applique donc pas, et chaque niveau supérieur est simplement supérieur à celui qui est en dessous de lui.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרמ"ח "דבעולם התהו מפני שלא יש ראש וסוף כ"א בחי אור כללי והכלים מועטים שזהו בחי עיגולים דתהו שלא יש בהן ראש וסוף באו"כ כו כנ"ל ממילא לא שייך בחי ההתכללות כנ"ל כ"א העליון מחבירו משובח מחבירו" ע"ש שהאריך.

PARAGRAPHE 8

39 לגבי כח השכל שבמוח

Il ajoute que le pouvoir d'action correspond au niveau d'Assiya à l'intérieur du cerveau, et que les philosophes disent que la réussite d'une personne repose sur deux éléments : l'intellect théorique et l'intellect pratique.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרמ"ח שם עי ריד "והוא בחי עשי שבמוח וכמ"ש במ"א, וכן חכמי המחקר אומרי שהאדם עיקר הצלחתו בבי דברים שכל העיוני ושכל המעשה (כו)".

40 נעוץ תחלתו בסופן וסופן בתחלתו

Le Sefer Yetzira dit des dix Séfirot : « Leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin, comme une flamme liée à un charbon. » Ici, cela est illustré par les pieds, qui portent la tête.

Sefer Yetzirah 1:7: א' יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

41 וזה בא דוקא מצד התלבשות הכח בכלי הרגל דוקא

Une glose y traite du fait qu'ailleurs, cela est expliqué d'une autre manière.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג ח"א עי קטז יש כאן הג"ה בענין מה שפירשו במ"א באופן אחר, וראה גם באוה"ת בראשית כרך ו תרתכו, ב.

PARAGRAPHE 9

42 שו"ה והנמשל — דשם בתהו היו זה תחת זה . . ע"כ לא הי' נמצא בחי' זו דנעוץ סופן כו'

Il explique que les dix Séfirot des cercles n'ont aucun lien entre elles : comme des roues à l'intérieur de roues, elles ne se touchent pas ; chaque cause entoure son effet, comme le cercle de Kéter entoure celui de 'Hokhma sans jamais le toucher, et de même pour 'Hokhma et Bina.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ אעת"ר עי קלו מבאר: "והע"ס דעיגולים אין להם קשר וחבור ול"ז שהן זת"ז כו', וכאשר יהי האופן בתוך האופן שאין א' נוגע לחבירו כו' אלא כל עילה סובב ומקיף לעילתו כענין ה'כתר שסובב ומקיף לעיגול החכמה, ולעולם אינו נוגע עיגול ה'כתר בעיגול החכמה . . וכן עיגול החכמה לעיגול ה'בינה", ע"ש.

43 שהוא ענין מבלי אשר ימצא ראש וסוף

Il explique que, bien que la tête et la fin existent en essence, elles sont si étroitement incluses l'une dans l'autre que la fin complète la tête et que la tête reçoit d'elle.

LA NOTE DE KEHOT

"דעם היות שיש בהם בחי' ראש וסוף בעצם, הנה ההתכללות הוא באופן כזה שהסוף משלים את הראש והראש מקבל ממנו" — סה"מ אעת"ר עי קמ.

44 שיש מעלה בסוף מה שאינו בראש

Il conclut : « Il s'avère donc qu'à cet égard, la fin est la tête. »

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג כרך א עי קיז ובסה"מ תרמ"ח שם "ונמצא כי בבחי' זו הסוף הוא הראש כו'".

45 זאת התורה אדם

« Ceci est la Torah: lorsqu'un homme meurt dans une tente. » Le maamar lit le verset comme établissant un lien entre la Torah et les mitsvot, d'une part, et Adam, le niveau de Tikoun, d'autre part. La note de Kehot indique Nombres 19:4; il s'agit d'une erreur typographique pour 19:14.

במדבר י"ט:יד Numbers 19:14

זאת התורה אדם כִּי־יָמוּת בְּאֶהָל כְּלִי־הָבָא אֶל־הָאֶהָל וְכָל־אִשֶּׁר בְּאֶהָל יִטָּמָא שְׂבַע־יָמִים:

Voici la loi : lorsqu'un homme meurt dans une tente, quiconque entre dans la tente, et tout ce qui s'y trouve, sera impur pendant sept jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יט, ד. בסה"מ תרל"ג כרך א עי קיז ובסה"מ תרמ"ח שם "שנמשלו התומ"צ לבחי' אדם" ע"ש בארוכה.

46 בינוקא דכלק

Dans le Zohar sur Balak, un enfant prodigieux (le Yenouka) dit à deux sages qu'il sait, à l'odeur de leurs vêtements, qu'ils n'ont pas récité le Chema en son temps; ils étaient occupés par un marié et une mariée, et celui qui est occupé à accomplir une mitsva est dispensé d'en accomplir

une autre. Cela montre qu'un acte accompli pour une mariée l'emporte sur le Chema.

Zohar III, 186a, קפ"ג, ז"ח

LA NOTE DE KEHOT

ז"ח, קפ"ג, א.

47

עשה דוחה ל"ת

Le Talmud enseigne que la circoncision est pratiquée même lorsqu'elle fait disparaître une marque de tsaraat : c'est un cas où un commandement positif l'emporte sur une interdiction. Le maamar y voit l'avantage de l'action.

Shabbat 132b:9 ט"ז, שבת קל"ב

לישנא אחריןא. מילה דוחה את הצרעת, מאי טעמא? דאיתי עשה ודחי לא תעשה. ומאי "או אינו" דקאמר — הדר קאמר: אימר דאמרין דאיתי עשה ודחי את לא תעשה — לא תעשה גרידא, האי עשה ולא תעשה הוא. ומה אני מקיים "ימול בשר ערלתו" — בזמן שאין בה בהרת, תלמוד לומר: "בשר" — ואף על פי שיש שם בהרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Yevamot 3b:16-17 ט"ז-י"ז, יבמות ג'

טעמא דכתב רחמנא "עליה", הא לאו הכי, הוה אמינא אחות אשה מייבמה, מאי טעמא? דאמרין: איתי עשה ודחי לא תעשה! אימר דאמרין איתי עשה ודחי לא תעשה — לא תעשה גרידא, לא תעשה שיש בו כרת מי דחי? ותו: לא תעשה גרידא מנלו דדחי —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה שבת קלב, ב. יבמות ג, ב.

48 שהרי מבטלים מת"ת לצורך הלויית המת... עשה דוחה ל"ת... ושעטנו בציצית

Il ne rapporte pas ces preuves, mais plutôt qu'on interrompt [l'étude de la Torah] pour une mitsva que d'autres ne peuvent accomplir.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג ע' קיז ובסה"מ תרמ"ח ע' ריז אינם מביאים ראי' זו אלא "מבטלים מצוה שא"א להתקיים ע"י אחרים", ע"ש בארוכה.

49

יובן ג"כ במצות... ולכן גם הדיוט

Ce passage s'y trouve avec des variantes.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג קטע זה בשינויים.

50

גדול העושה צדקה בסתר

Rabbi Elazar enseigne que celui qui donne la charité en secret est supérieur à Moché : au sujet de Moché, il est écrit : « Je craignais la colère et le courroux », tandis qu'au sujet du don secret, il est écrit : « Un don secret apaise la colère. » Ce passage est cité comme un autre cas où la « fin » dépasse la « tête ».

Bava Batra 9b:7 ט"ז, בבא בתרא ט'

אמר רבי אלעזר: גדול העושה צדקה בסתר, יותר ממשנה רבינו — דאילו במשנה רבינו כתיב: "כי יגרת מפי האף והחמה", ואילו בעושה צדקה כתיב: "מתן בסתר וקפה אר, [ושחך בחק חמה עזה]". ופליגא דרבי יצחק, דאמר רבי יצחק: אף כופה, חמה אינו כופה; שגאמר: "ושחך

בחק חמה עזה" — אף על פי ששחך בחק — חמה עזה. איכא דאמרי, אמר רבי יצחק: כל דין שנוטל שחך — מביא חמה עזה לעולם [שגאמר: ושחך בחק וגו'].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב ט, ב. ראה בסה"מ תרל"ג כרך א ע' קיח. ובסה"מ תרמ"ח ע' ריז.

PARAGRAPHE 10

51

וירא ראשית לו

Dans la bénédiction de Moché à Gad : « Il vit pour lui-même la première part. » Le maamar applique cela à Moché en tant qu'âme de 'Hokhma (reishit), le niveau de la vision.

Deuteronomy 33:21 כ"א-כ"ג, דברים ל"ג

וירא ראשית לו כ"שם חלקת מחקק ספון ויתא ראשי עם צדקת Havayah עשה ומשפטיו עם ישראל:

Il choisit pour lui la première part, car là était réservée la portion d'un dirigeant ; les chefs du peuple vinrent. Il accomplit la justice de D.ieu et Ses ordonnances envers Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, כא.

52

נעוץ תחלתו בסופן וסופן בתחלתו

Le Sefer Yetsira dit des dix Séfrot : « Leur fin est enchâssée dans leur commencement et leur commencement dans leur fin, comme une flamme liée à un charbon. » Ici, cela désigne ce que Moché vit dans le Tikoun et trouva nouveau.

Sefer Yetzirah 1:7 ז':א, ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

53

שלח נא ביד תשלח

La dernière supplication de Moché au buisson ardent : « De grâce, mon Maître, envoie par la main de celui que Tu enverras. » Le maamar l'explique comme l'humilité de Moché devant les âmes du Tikoun.

Exodus 4:13 י"ג:ד, שמות ד'

ויאמר בי אדני שליח נא ביד תשלח:

Et il dit : « Ô D.ieu, je T'en prie, envoie par la main de celui que Tu enverras ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ד, יג.

54

והנה כתר נתבאר

L'Or HaTorah indique que ce passage constitue la section 4 de ses notes sur ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שמות ע' עו מציין: נ"ב ד.

PARAGRAPHE 11

55

כי כבד פה וכבד לשון אנכי

La protestation de Moché devant le buisson ardent. Le maamar interprète sa « bouche pesante » comme l'incapacité des grandes lumières de Tohu à pénétrer dans des réceptacles.

שמות ד': 10: Exodus

ויאמר משה אלהי כי אדני לא איש דברים אנכי גם מתמול גם משלשם גם מאז דברך אלי עבדך כי כבד פה וכבד לשון אנכי:

Et Moché dit à D.ieu : Ô D.ieu, je ne suis pas un homme de paroles, ni auparavant, ni depuis que Tu as parlé à Ton serviteur ; car je suis lent à parler et ma langue est pesante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ד, י.

PARAGRAPHE 12

56

שלח נא ביד תשלח

La supplication de Moché demandant à D.ieu d'envoyer un autre messager, comprise ici comme une demande d'une âme du Monde du Tikoun.

שמות ד': 13: Exodus

ויאמר בי אדני שלח נא ביד תשלח:

Et il dit : « Ô D.ieu, je T'en prie, envoie par la main de celui que Tu enverras ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

עניו מכל האדם

« Et l'homme Moché était très humble, plus que tout homme à la surface de la terre. » L'humilité de Moché est à la racine de son argument.

במדבר י"ב: 3: Numbers

והאיש משה ענו מאד מכל האדם אשר עלי פני האדמה:

Or, Moïse était un homme fort humble, plus qu'aucun homme sur la face de la terre.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

58

והנה השי"ת השיב לו

Or HaTorah contient des abrégés de ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שמות ע' עו נמצא קיצור: נ"ב ה. ובגליון נכתב שייך לסי' ג' >וכ"ק אדמו"ר זי"ע העיר שם: צ"ע הכוונה, ואולי צ"ל: לפי א. כי אח"כ בא קיצור פ"א מד"ה. ע"כ. >כפי זו נתבאר מ"ש בסה"ת שעו"ז הוא שמיטה ה"ב ונקי שמיטה הפחד ולפניי ה"י משיטה אי ממדת החסד. אמנם האריז"ל כתב דענין

שמיטה הא' הו"ע עולם התהו ולא שהי' עולם בגשמיות כו', ובנשמות נמשכו משם לתקן שמיטה זו והם חנוך ומשה כו', ע"כ. באוה"ת שמות ע' עו נמצא קיצור: שייך לסי' ד' >לסי' ד': ראה הערה שלפני ו >[לסי' ג'] וכאן בא בקיצור פ"ב (על תיבת מקפת). — כ"ק אדמו"ר שם. ופ"ג. >נתי' ההפרש בין תהו לתיקון שהם עיגולים ויושר, כי עולם התהו הי' עיגולים והוא שבתהו היו נקודות זת"ז, ותיקון פרצופים כמשל רמ"ח כחות הנפש כשהם ברמ"ח איברי הגוף זה מח' >זה מח': כנראה צ"ל: תהו מח'. — הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע. >מקפת. ומצד התלבשותו בכלים נעשה בחי' נתחב"ס וסוב"ת מבלי שימצא ראש וסוף כו', יש מעלה ברגל מה שאינו בראש, וכן במצות מעשיות כו'. ובחי' זו לא היה בתהו רק בתיקון רבייו הכלים). אוה"ת שמות ע' עו.

59

והנה השי"ת השיב לו מי שם פה לאדם

Ce passage y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בסה"מ תרכ"ז [הוצאת תש"ס] ע' ב.

60

מי שם פה לאדם הלא אנכי

Le verset au cœur du maamar: « Qui a donné une bouche à l'homme... N'est-ce pas Moi, D.ieu ? » Ici, l'Admour Hazaken commence à le lire mot à mot, en comprenant « l'homme » comme l'Adam de Tikoun.

שמות ד': 11: Exodus

ויאמר ה' אליו מי שם פה לאדם או מי יושם אדם או חרש או פקח או עור הלא אנכי ה'

Et D.ieu lui dit : « Qui a donné une bouche à l'homme ? Ou qui rend l'homme muet ou sourd, voyant ou aveugle ? N'est-ce pas Moi, D.ieu ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

לאדם בניקוד קמץ רומז על האדם הידוע

La note renvoie à cet endroit au sujet de la-adam avec un kamats, qui fait allusion à l'Adam bien connu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת יתרו ע' תשפג. סה"מ תרל"ד ע' צו. סה"מ תרע"ח ע' קלג.

62

מ"ה בגימט' אדם

Ce passage de 'Hanouka, en 30a, rattache l'âme divine à l'Adam sur le Trône, dont les Grecs cherchaient à empêcher Israël de recevoir la sainteté. Il explique ensuite Hal-lelouya par 'Hokhma, koach mah, dont la valeur numérique est égale à celle de adam, et dit que l'Adam sur le Trône est attiré de ce qui se trouve très au-dessus de lui : la Lumière infinie elle-même.

בראשית ג': 2: Genesis

ותאמר האשה אליה הנחש מפרי עצי הגן נאכל:

Et la femme dit au serpent : « Nous pouvons manger du fruit des arbres du jardin ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה. פרס ערך אדם. ע"ה שיי' פ"ג. שער רחל ולאה פ"ב. לקו"ת להאריז"ל שער הפסוקים בראשית ג, ב. מאו"א א, קסו. תו"א ל, א. לקמן סה, ד. לקו"ת אמור לו, ג. לה, ג. תצא לה, ב. תו"ח בראשית ט, א. נתבאר באוה"ת יוהכ"פ ע' איתקס. פלח הרמון ויקרא ע' ה.

PARAGRAPHE 14

71 מי שם פה לאדם

On comprend maintenant la question ainsi : qui a donné une bouche à l'Adam de Tikkoun, ce réceptacle qui attire la lumière environnante ? La réponse est : « N'est-ce pas Moi ? »

שמות ד': י"א Exodus 4:11

ויאמר ה' אליו מי שם פה לאדם או מי־שום אֶלֶם או חֶרֶשׁ או פֶּקֶח או עֹרֶר הֲלֹא אֲנִכִּי הִי

Et D.ieu lui dit : « Qui a donné une bouche à l'homme ? Ou qui rend l'homme muet ou sourd, voyant ou aveugle ? N'est-ce pas Moi, D.ieu ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

72 ואנכי אהיה עם פיך

La promesse de D.ieu à Moché : « Maintenant, va, et Je serai avec ta bouche et t'enseignerai ce que tu devras dire. » Le maamar y voit l'union des lumières de Tohou avec les réceptacles de Tikoun.

שמות ד': כ"ב Exodus 4:12

וְעַתָּה לֹךְ וְאֲנִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר:

Maintenant donc, va, et Je serai avec ta bouche et t'enseignerai ce que tu devras dire».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

73 ואנכי אהיה עם פיך

La promesse de D.ieu à Moché : « Je serai avec ta bouche. » Le maamar y voit l'octroi à Moché des réceptacles de Tikkoun, avec les lumières de Tohou.

שמות ד': כ"ב Exodus 4:12

וְעַתָּה לֹךְ וְאֲנִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר:

Maintenant donc, va, et Je serai avec ta bouche et t'enseignerai ce que tu devras dire».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 נעוץ סופן בתחלתן

Le Sefer Yetsira dit des dix Séfirot : « Leur fin est enfoncée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin. » Puisque le lien s'exerce dans les deux sens, l'avantage de Tikkoun peut se trouver même dans Tohou.

ספר יצירה א': ז' Sefer Yetzirah 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

75 שו"ה נמצא — יחד כו'

Un abrégé de ce passage figure là-bas: Moché, issu de Tohou, où les lumières sont nombreuses et les réceptacles peu nombreux, avait la bouche pesante; comme les réceptacles de Tikkoun possèdent un avantage remarquable, il demanda qu'on envoie quelqu'un issu de Tikkoun.

LA NOTE DE KEHOT

בס"ד קודם הגה"ה המתחיל ועי' מ"ש במ"א ע"פ ראוממך כו'. נתי' דלכך >נתי' דלכך: מכאן ואילך קיצור פד"ה. — הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע. > משה שהי' מתוהו שאורות מרובין והכלים מועטים ע"כ הי' כבד פה ולהיות שהכלים דתיקון יש בהם מעלה נפלאה לכך אמר שלח נא ביד תשלח יהי' מי שיהי' מתיקון כו', והשי"ת השיבו מי שם פה לאדם דתיקון הלא אנכי עצמות אוא"ס וא"כ אנכי אהי' עם פיך שיהי' כך מבי' המעלות אורות דתהו וכלים דתיקון, — אזה"ת שמות ע' עז.

76 ועמ"ש במ"א ע"פ ארוממך

La note renvoie à ce passage en rapport avec cette glose, qu'elle attribue au Tsema'h Tsédek, depuis ici jusqu'à la fin du maamar.

LA NOTE DE KEHOT

מכאן עד הסיום הגה"ה מכ"ק הצ"צ. ראה דרך מצותיך מצות מינוי מלך קט, א. בלקו"ת שמע"צ פ, ד מציין לכאן.

77 שו"ה ארוממך — וכדוגמא כו'

Il ajoute que, pour bien comprendre pourquoi les réceptacles ont un avantage supplémentaire sur les lumières, il faut consulter le maamar sur « LeRoka HaAretz », qui explique également l'union des lumières de Tohou avec les réceptacles de Tikkoun, « fondement du but ultime du service divin ».

LA NOTE DE KEHOT

ולהבין זה היטב בענין הנ"ל שיש בכלים מעלה יתירה מבאורות תמצא ע"פ לרוקע הארץ >ע"פ לרוקע הארץ: כנראה הוא דשנת תקס"ב, הנדפס בסו"ס טעמי המצות להצ"צ. — הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע שם. > כו'. ונתי' ג"כ ענין התחברות אורות דתהו בכלים דתיקון שזהו יסוד תכלית העבודה. — אזה"ת שמות ע' עז.

78 ארוממך כי דליתני

« Je T'exalterai, D.ieu, car Tu m'as élevé. » C'est le verset qui ouvre le maamar auquel se rapporte la glose.

Psalms 30:2: תהילים ל': ב'

אַרְוֹמְמָךְ הִי כִי דְלִיתְנִי וְלֹא־שִׁמְחָתָ אִיבִי לִי:

Je T'exalterai, D.ieu, car Tu m'as élevé et Tu n'as pas permis à mes ennemis de se réjouir à mon sujet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 עומק רום

Le Sefer Yetsira décrit les dix Séfirot comme des « profondeurs » sans limites, parmi lesquelles « la profondeur de la hauteur et la profondeur du bas ». La glose relie « Je

T'exalterai » (aromimkha, de rom, hauteur) à cette « profondeur de la hauteur ».

ספר Yetzirah א:ה'1:5

עשר ספירות בלי מה מדתן עשר שאין להם סוף עומק ראשית ועומק אחרית עומק טוב ועומק רע עומק רום ועומק תחת עומק מזרח ועומק מערב עומק צפון ועומק דרום אדון יחיד אל מלך נאמן מושל בכולם ממעון קדשו ועד עדי עד:

La décennie du néant comprend les dix infinités suivantes : 1) l'infini du commencement ; 2) l'infini de la fin ; 3) l'infini du bien ; 4) l'infini du mal ; 5) l'infini de la hauteur ; 6) l'infini de la profondeur ; 7) l'infini de l'Est ; 8) l'infini de l'Ouest ; 9) l'infini du Nord ; 10) l'infini du Sud ; et le seul D.ieu, Roi fidèle, règne sur tous depuis Sa sainte demeure, à jamais.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

80 אבל במצות דרבנן . . בקום ועשה

Le Rabbi remarque que cela permet d'expliquer pourquoi plusieurs décrets rabbiniques n'ont pas été dénombrés, bien qu'ils n'aient aucun fondement dans la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

ובזה יש לתרץ מה שלא נמנו כמה גזירות כו' דמדרבנן, אף שאין להם עיקר מן התורה — הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בד"ה מאי מברך ה' ת"ש.

81 זה שמי

« Ceci est Mon Nom pour toujours. » La glose conclut en faisant référence au maamar ultérieur de Torah Ohr sur ce verset.

שמות ג:ט"ו15:3 Exodus

וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹקִים אֱלִי־מֶשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דָּר:

Et D.ieu dit encore à Moïse : « Tu diras ainsi aux enfants d'Israël : "D.ieu, le D.ieu de vos pères, le D.ieu d'Abraham, le D.ieu d'Isaac et le D.ieu de Jacob, m'a envoyé vers vous" ; tel est Mon nom à jamais, et tel est Mon souvenir pour toutes les générations. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/shemos/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak